



UNIVERSIDAD DE OVIEDO  
FACULTAD DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO Y EDUCACIÓN



ASTURIAS  
CAMPUS DE EXCELENCIA  
INTERNACIONAL  
| AD FUTURUM |



**Universidad de Oviedo**

**Facultad de Formación del Profesorado y Educación**

**Trabajo Fin del Máster en Enseñanza Integrada de la Lengua Inglesa y**

**Contenidos: Educación Infantil y Primaria**

**SECCIONES BILINGÜES EN EUROPA: EL APRENDIZAJE  
INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUA CASTELLANA  
FUERA DE NUESTRAS FRONTERAS**

**M<sup>a</sup> Cristina Villar Alonso**

**Tutor: Alberto Fernández Costales**

**Enero 2015**

## ÍNDICE

<b>1. INTRODUCTION .....</b>	<b>4</b>
<b>1.1. Spanish around the world and Content and Language Integrated Learning .....</b>	<b>4</b>
<b>1.2. Organization of the Master's Thesis .....</b>	<b>5</b>
<b>2. OBJECTIVES .....</b>	<b>7</b>
<b>3. METODOLOGÍA .....</b>	<b>8</b>
<b>4. SECCIONES BILINGÜES EN EUROPA: ESTADO DE LA CUESTIÓN .....</b>	<b>10</b>
<b>5. LOS CENTROS DOCENTES EN EL EXTERIOR .....</b>	<b>14</b>
<b>5.1. Centros de titularidad del Estado español .....</b>	<b>15</b>
<b>5.2. Centros de titularidad mixta .....</b>	<b>15</b>
<b>5.3. Centro de convenio .....</b>	<b>16</b>
<b>5.4. Agrupaciones de Lengua y Cultura españolas .....</b>	<b>16</b>
<b>5.5. Secciones Españolas en centros de otros estados .....</b>	<b>16</b>
<b>5.6. Secciones Bilingües en Europa Central y Oriental, China y Turquía .</b>	<b>17</b>
<b>5.7. Escuelas Europeas .....</b>	<b>18</b>
<b>5. 8. <i>International Spanish Academies</i> .....</b>	<b>18</b>
<b>5. 9. Centros privados españoles en el extranjero .....</b>	<b>19</b>
<b>6. PROGRAMAS Y SECCIONES BILINGÜES EN EUROPA .....</b>	<b>19</b>
<b>6.1. Alemania .....</b>	<b>19</b>
<b>6.2. Francia .....</b>	<b>21</b>
<b>6.3. Finlandia .....</b>	<b>24</b>
<b>6.4. Italia .....</b>	<b>25</b>
<b>6.5. Polonia .....</b>	<b>26</b>

6.6. Reino Unido .....	27
<b>7. EL PROGRAMA DE INSTITUTOS Y SECCIONES BILINGÜES DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE ESPAÑA EN EUROPA .....</b>	<b>28</b>
7.1. Objetivos .....	29
7.2. Creación .....	30
7.3. Estudios .....	30
7.4. Reconocimiento de los estudios .....	31
7.5. Ubicación .....	31
7.6. Participación del Ministerio de Educación en los Institutos y Secciones Bilingües .....	32
7.7. Selección del profesorado español .....	32
7.8. Ayudas destinadas al profesorado .....	33
7.9. Ayudas destinadas los alumnos .....	34
7.10. Ayudas destinadas al centro educativo .....	34
7.11. Relaciones entre los Institutos y las Secciones Bilingües .....	34
<b>8. SECCIONES BILINGÜES EN EUROPA: LA REPÚBLICA CHECA Y BULGARIA .....</b>	<b>35</b>
<b>9. LOS PROFESORES EN SECCIONES BILINGÜES EN EUROPA: ENTREVISTA A CRISTINA RODRÍGUEZ GARCÍA Y A PABLO LORENTE MUÑOZ .....</b>	<b>39</b>
<b>10. CONCLUSION .....</b>	<b>54</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>57</b>
<b>ANEXO .....</b>	<b>60</b>

## 1. INTRODUCTION

### 1.1. Spanish around the world and Content and Language Integrated Learning

According to a report published by the Instituto Cervantes in 2013, Spanish is the language with the second highest number of native speakers in the world, the second most-used language for international communication, the second most-studied language in the world (this institution estimates that almost 20 million people in the world study Spanish as a foreign language), and the third most-used language on the Internet (7.8% of the total). In addition, Spanish is an official language in 21 countries.

If we take a deeper look at the data we have just mentioned, we may conclude that, even though English is so widely spoken and has often been referred to as the “world language” or the international *lingua franca* –David Cristal (1997) states that “a language has traditionally become an international language for one chief reason: the power of its people [...]”–, nowadays, Spanish is a very powerful and influential communication tool in the world; for this reason, we have decided to focus this Master’s Thesis on how Spanish is taught and learnt in some of the countries where it is studied.

In particular, we have decided to focus on countries where the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports is carrying out educational actions to promote Spanish language and culture. It is important to point out that this dissertation will cover only educational establishments and institutions that are implementing Content and Language Integrated Learning (CLIL), that is, the scope of this Master’s Thesis focuses on schools in which Spanish is used as an additional language to teach curricular contents.

At present, it is very common to find information about teaching and learning content through English but not through other languages; consequently, we would like to explore and give value to that possibility. We have chosen Spanish because of the reasons stated before.

As there are many types of centres where the Spanish Ministry of Education is carrying out educational actions to promote Spanish language and culture, we have selected some specific examples in particular countries. In further sections, we will explain what educational establishments and institutions we have selected and why.

As regards Content and Language Integrated Learning, David Marsh et al. (2010) explain the following:

Content and Language Integrated Learning (CLIL) is a dual-focused educational approach in which an additional language is used for the learning and teaching of content and language with the objective of promoting both content and language mastery to pre-defined levels.

Content and Language Integrated Learning refers, therefore, to teaching and learning contents from subjects such as Science, Literature, History or Geography through an additional language; thus, students not only use a language to learn, but also learn to use that language.

## **1.2. Organization of the Master's Thesis**

The Spanish Ministry of Education, Culture and Sports is permanently present in more than 40 countries around the world through education offices, educational establishments and institutions and resource centres. The Ministry, together with the education authorities of many of those 40 countries, is carrying out an important educational action through the coordination, management and support of different Spanish language and culture programmes outside Spain.

There are some educational establishments and institutions outside Spain that develop educational programmes in which Spanish is the tuition language to learn contents, that is to say, where CLIL is used. These are:

- Schools owned by the Spanish state
- Schools of mixed ownership
- Schools whose owners maintain cooperation agreements with the Spanish Ministry of Education
- Groups of Spanish Language and Culture
- Spanish Sections in schools of other states
- Bilingual Sections in Central and Eastern Europe, China and Turkey
- European Schools, International Spanish Academies
- Spanish private schools abroad

This Master's Thesis investigates the educational establishments in Central and Eastern Europe that are provided with a Bilingual Section. We have selected two specific countries, one for each area: the Czech Republic and Bulgaria, respectively. We have decided to select these two countries in particular because, even though there are many publications about how Spanish language and culture is spread in other European countries such as France or Germany, as well as in countries of North America such as USA or Canada, there is hardly any information about learning content through Spanish language in the Czech Republic or Bulgaria.

The dissertation is structured as follows:

Firstly, we will briefly explain what the educational establishments and institutions outside Spain are, what they teach and how they organize their teachings, as well as what is their relationship with the Spanish Ministry of Education.

Secondly, we will explore the main points of the structure and organization of the Bilingual Programmes and Sections of a particular group of European countries: Germany, France, Finland, Italy, Poland and the United Kingdom.

Lastly, we will define the main characteristics of the European Bilingual Sections that have a relationship with the Spanish Ministry of Education, as well as describe and analyse the educational programmes of six Bilingual Sections in Bulgaria and the Czech Republic in which content is acquired through Spanish and how their teaching and learning process is organized.

We have decided to focus this Master's Thesis on countries where Spanish is not the official language of the population, especially on those in which Spanish is not commonly used as a second language. We have chosen the Bilingual Sections of Bulgaria and Czech Republic because we believe that they are the most appropriate locations for the objectives we have established. As there are many educational establishments that offer the educational programmes we are interested in both in Bulgaria and Czech Republic, we have selected six sample schools: three from Bulgaria and three from the Czech Republic.

Finally, it is important to add that, in this Master's Thesis, we will deal with formal education in non-university state educational establishments; more specifically, we will see how the CLIL approach is developed in the last years of secondary

education –the equivalent to the Spanish *Bachillerato*–. The reason to select this stage of education is that we would like to know how students who are almost adults learn content through a second language in countries where very few students of Primary Education study Spanish. As there is not much information regarding the matter, we would like to examine whether it is really necessary to implement CLIL at an earlier stage to obtain a good command of both content and a second language.

## **2. OBJECTIVES**

The outstanding position that Spanish language has recently reached among all the languages of the world has brought about a demand for Spanish language teaching, which has revealed a need for advance, investigation and training on this area.

Therefore the main aims of this Master's Thesis are:

- Analyse how CLIL projects are organized and developed in non-university educational establishments and institutions outside Spain, specifically in certain European countries where Spanish is neither the official language of the population nor commonly used as a second language.
- Present how students whose mother tongue is not Spanish learn contents using Spanish as an instrument to learn and communicate outside Spain.
- Explore how content may be learnt through a language different from English.

We have selected these particular objectives because, nowadays, it is very common to find all kinds of information about teaching and learning non linguistic contents through English; however, it is more difficult to find that information applied to other languages such as Spanish, even though, as it has been stated in the Introduction of the present Master's Thesis, Spanish is the second most-used language in the world.

Apart from that, we would like to discover how CLIL projects are organized in educational establishments outside Spain. We would like to look into them in order to know whether they are similar to the Spanish CLIL projects which are being carried out in our schools nowadays, as well as explore their effectiveness; moreover, we would

also like to analyse whether their methodology would be adaptable to our country or not.

Finally, we have selected the teaching of non linguistic content through Spanish because we wanted to go beyond the classical English as a Foreign Language teaching and learning and explore other possibilities which have been less studied.

### **3. METODOLOGÍA**

En este apartado se explican y describen los métodos de estudio e investigación empleados para obtener la información recogida en este trabajo.

En primer lugar, es importante señalar que el tema de estudio surgió a raíz de una estancia de 7 meses en Francia en la que trabajé como auxiliar de conversación de español en dos institutos de enseñanza secundaria de Montbéliard (región del Franco Condado). En uno de estos centros disponían de lo que se denomina una *Section Européenne Espagnole* (Sección Europea Española): sesiones en las que se enseñaban contenidos de geografía, historia o literatura –tanto de España como de Iberoamérica– en castellano.

Puesto que este tema es muy interesante desde el punto de vista del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (o AICLE) y su puesta en práctica, así como adecuado para los objetivos que se han propuesto en este trabajo, se decidió comenzar a investigar el mismo tomando como punto de partida la página web del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en la que se habla de los centros docentes en el exterior: tanto de los que pertenecen por completo o en parte al Estado español como de aquellos con los que el Ministerio coopera o tiene algún tipo de convenio.

A continuación, dentro del conjunto de centros docentes en el exterior, se seleccionaron las Secciones Bilingües: programas de cooperación educativa entre el Ministerio de Educación español y los Ministerios de Educación de los países participantes, mediante los cuales centros educativos públicos imparten programas bilingües en sus respectivas lenguas y en castellano. Posteriormente, se seleccionaron seis centros docentes, tres en la República Checa (Europa Central) y otros tres en Bulgaria (Europa Oriental), que contaban con Secciones Bilingües.

El motivo de la selección de dichos centros fue la semejanza de sus Secciones Bilingües con la Sección Europea Española anteriormente mencionada, la cual ha inspirado la realización de este trabajo. Asimismo, dado que en España también existen Secciones Bilingües en centros de educación secundaria en las que los alumnos aprenden contenidos a través de lenguas como el inglés o el francés, se pretendía mostrar cómo se llevaba a cabo el mismo proceso a través de la lengua castellana en centros educativos de otros países europeos.

Se contactó con los seis centros objeto de estudio a través de su dirección de correo electrónico y se les envió un cuestionario cerrado de preguntas tipo test –que se contestan en base a una escala Likert– para obtener una información más detallada de las características y el desarrollo del proceso de enseñanza y aprendizaje de contenidos de distintas materias a través del idioma castellano, es decir, para ver, con más detalle, de qué manera dichos centros entendían, organizaban y ponían en práctica la metodología AICLE utilizando el castellano como lengua vehicular.

El cuestionario, diseñado y elaborado especialmente para este estudio, constaba de 26 preguntas que fueron enviadas a través de la plataforma online SurveyMonkey<sup>1</sup>. Las preguntas pretendían obtener información objetiva sobre aspectos organizativos concretos de las Secciones Bilingües tales como: desarrollo de las sesiones, metodología, recursos, agrupamiento de alumnos, empleo del tiempo, coordinación de los equipos docentes o nivel y expectativas futuras de los alumnos.

El análisis de los datos obtenidos se realizó en base a la estadística inferencial, es decir, a partir de las características de una muestra representativa como son las Secciones Bilingües de los seis centros objeto de estudio, se generalizaron las características de las Secciones Bilingües en Europa.

Asimismo, como parecía muy oportuno contar con la opinión y experiencias en primera persona de algún profesor o profesora que hubiera trabajado en alguno de los centros objeto de estudio, se contactó, a través del correo electrónico, con Cristina Rodríguez García, profesora de español como lengua extranjera y de lengua y literatura españolas, que trabajó durante seis años en la Sección Bilingüe del *Klasické a španělské*

---

<sup>1</sup> <https://es.surveymonkey.com/>

*Gymnázium* de Brno (República Checa), y con Pablo Lorente Muñoz, que fue profesor de enseñanza secundaria durante dos años en el Instituto Bilingüe Prof. Doctor Asen Zlatarov de Veliko Tarnovo (Bulgaria), dentro del programa del MEC de Secciones Bilingües en Países del Este y de Centro Europa<sup>2</sup>.

Se envió un correo electrónico a estos dos profesores, explicándoles los motivos para contactar con ellos y preguntándoles si querían colaborar con el trabajo. Se les pidió también que, en caso afirmativo, respondieran a una serie de preguntas en una entrevista personalizada a través de la aplicación Skype, sobre aspectos de la enseñanza integrada de contenidos no lingüísticos y castellano que se consideraban relevantes para este trabajo. Su consentimiento dio lugar a la realización de ambas entrevistas, cuyos resultados recoge el presente trabajo.

El contacto con estos dos profesionales fue conseguido a través de la revista *RedELE (Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera)*, la cual también sirvió como fuente de consulta a la hora de recabar información sobre la integración de lenguaje y contenidos en la enseñanza del castellano como segunda lengua en el contexto escolar.

#### **4. SECCIONES BILINGÜES EN EUROPA: ESTADO DE LA CUESTIÓN**

Según la *Guía Informativa para Centros de Enseñanza Bilingüe* (2012), de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía, actualmente, en nuestro entorno social y educativo, la enseñanza bilingüe ha supuesto un revulsivo en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Aunque sea algo bastante novedoso aquí, desde hace ya varias décadas, existen en Europa centros docentes que ofrecen este tipo de enseñanza.

Como también indica dicha fuente, la enseñanza bilingüe es hoy día un enfoque innovador que va más allá de la mera enseñanza de una lengua y, por tanto, implica cambios metodológicos, curriculares y organizativos. El énfasis ya no está en la lengua extranjera en sí, sino en su capacidad de comunicar y transmitir conocimiento. Las

---

<sup>2</sup> Ambos docentes han dado su consentimiento para utilizar, en este trabajo, sus datos personales y toda la información que ellos mismos han proporcionado.

clases de idiomas en las que los alumnos tienen que practicar estructuras, sonidos y aplicar reglas gramaticales tienen poco o nada de espontáneas; además, no ofrecen un contexto natural. El enfoque AICLE proporciona la naturalidad necesaria para que haya un uso espontáneo del idioma en el aula, ya que las clases de las áreas no lingüísticas se convierten en una oportunidad de experimentar, utilizar y emplear habilidades comunicativas en el marco escolar.

Tal y como señalan Lasagabaster y Ruiz de Zarobe (2010), a lo largo de la última década se ha incrementado notablemente el interés por el aprendizaje de contenidos a través de una lengua adicional. En este aspecto, las Secciones Bilingües han resultado ser todo un éxito en educación, ya que han dinamizado el sistema educativo, adaptándolo para que pueda encajar con la sociedad multilingüe en la que nos encontramos inmersos actualmente (Lorenzo, Casal y Moore, 2010).

Dentro del Estado español, nos encontramos con que las Consejerías de Educación de las distintas comunidades autónomas han fomentado el enfoque metodológico AICLE, es decir, el aprendizaje de contenidos por medio de una lengua adicional, a través de la creación de Secciones Bilingües en un gran número de centros de educación primaria y secundaria.

En cuanto a los objetivos generales que se pretenden conseguir con la implantación de la enseñanza bilingüe en los centros educativos españoles, la *Guía Informativa para Centros de Enseñanza Bilingüe* (2012) señala tres:

- En lengua: mejora de la competencia lingüística y plurilingüe a través de la reflexión sobre el funcionamiento de las lenguas, es decir, se potenciarán las capacidades metalingüísticas. Se pretende que el alumnado actúe como hablante, autor, oyente y lector de varias lenguas.
- En cultura: contacto con otras culturas y realidades para despertar su interés, curiosidad o motivación, y enriquecer a su vez su competencia pluricultural. De tal forma que el alumnado esté preparado para aceptar las diferencias, establecer relaciones constructivas con los demás y resolver de manera no violenta los conflictos.
- En conocimiento: aumento de las capacidades generales de aprendizaje a través de la enseñanza y aprendizaje de idiomas. Se ha constatado que, generalmente,

las personas bilingües presentan una flexibilidad cognitiva superior a las monolingües.

Cummins (1981) presentó la siguiente teoría: “las dos o más lenguas usadas por un individuo, aunque difieran aparentemente en la superficie, funcionan a través del mismo sistema cognitivo central”. Es decir, solo hay una competencia lingüística aunque tenga varias manifestaciones en la práctica.

Así pues, tal y como refleja la *Guía Informativa para Centros de Enseñanza Bilingüe* (2012) anteriormente mencionada, la enseñanza bilingüe que se ofrece en nuestros centros educativos es una inmersión lingüística parcial (parte del currículo) y temprana (comienza en Educación Infantil). Se fomenta la diversidad lingüística a través del método natural de “*language showers*” basado en la comunicación, la interacción y la priorización del código oral (tanto en la primera como en la segunda lengua). La presencia simultánea de dos o más lenguas en la construcción del conocimiento no conlleva la repetición en una lengua de lo que se ha dicho en la otra, sino la articulación del mismo concepto de múltiples maneras diferentes.

La misma *Guía Informativa para Centros de Enseñanza Bilingüe* (2012) también indica que una de las principales consecuencias de este enfoque es la integración curricular al hacerse más flexible la división entre distintas áreas de estudio y aunarse objetivos, contenidos, materiales, métodos de enseñanza e instrumentos de evaluación. Esto lleva necesariamente a una formación de estudiantes más interdisciplinar, dinámica y transversal.

Por otro lado, en una Comunicación sobre la experiencia de la enseñanza bilingüe en las Secciones Europeas de Francia y España, Salazar, Muñoz e Iglesias (2002) señalan que el concepto de Secciones Bilingües, importado por España, procede de una idea concebida en Francia a principios de los años noventa, con la finalidad de ofrecer una enseñanza bilingüe al máximo número de alumnos posibles, estableciéndose la lengua extranjera como lengua vehicular en otras áreas. La ventaja de esta idea frente a las tradicionales secciones internacionales radica en que las primeras no están sometidas a una legislación estricta en cuanto a exigencia de un número de alumnos con bilingüismo simultáneo, firma de convenios con países extranjeros, presencia obligatoria de lectores, etc., por lo que se constituyen en buenos instrumentos para

adquirir un bilingüismo relativo más extendido en todas las capas sociales, sin el elitismo que caracteriza a las secciones internacionales

Según la información publicada bajo el título “Las secciones bilingües de francés” en la página web “Francia en España” de la Embajada de Francia en Madrid, el objetivo del desarrollo de las Secciones Bilingües es favorecer el plurilingüismo y la diversidad cultural. Por este motivo, en septiembre de 1998, se abrieron Secciones Bilingües de primaria y secundaria en centros públicos de Andalucía, más concretamente, en Málaga y Sevilla. Para el comienzo del curso escolar de 1999, mientras que Andalucía ampliaba su programa, Aragón y Galicia abrían respectivamente 8 y 2 clases bilingües. A comienzos del curso del año 2000, cuando en la Comunidad Autónoma de Murcia arrancaba, a su vez, este programa bilingüe en tres centros de secundaria, Andalucía y Galicia lo extendían a nuevas provincias. La comunidad autónoma de Castilla y León implantaba 10 Secciones Bilingües en 2001. Cantabria y Castilla La Mancha pusieron respectivamente en marcha 10 Secciones en primaria y 4 en secundaria, en septiembre de 2002.

Por otro lado, según ese mismo artículo, día de hoy, 99 centros públicos de enseñanza primaria y secundaria españoles tienen Secciones Bilingües (20 en Andalucía, 9 en Aragón, 2 en Asturias, 3 en Baleares, 6 en Cantabria, 20 en Castilla la Mancha, 9 en Castilla y León, 4 en Extremadura, 9 en Galicia, y 17 en Murcia) que acogen a 9.276 alumnos.

Al igual que en España, en otros países europeos –como, por ejemplo, Alemania– el número de Secciones Bilingües se ha multiplicado en las últimas décadas, llegando a ser más de 300.

Según Jahn (1998), un objetivo al que se aspira en todas las secciones bilingües es la competencia de los alumnos en un segundo idioma por encima del nivel alcanzable normalmente en una clase tradicional de lengua extranjera. Con “segundo idioma” se refiere, en principio, solo a la competencia en la lengua llamada vehicular o de trabajo que se emplea en las otras asignaturas.

## **5. LOS CENTROS DOCENTES EN EL EXTERIOR**

Según la información proporcionada por el Gobierno de España a través de la página web del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Estado español, este cuenta con una red de centros en el exterior cuyo objetivo es permitir a los españoles y a los extranjeros que lo deseen el acceso a las enseñanzas y títulos del sistema educativo español. La red agrupa centros de titularidad exclusiva del Estado español y centros de titularidad mixta, en los que se imparten las enseñanzas del sistema educativo español de nivel no universitario adecuándolas a las necesidades específicas del alumnado y a las exigencias del entorno socio-cultural.

Además de los centros de titularidad exclusiva o mixta, con el fin de ampliar la oferta educativa española en otros países, el Ministerio de Educación abrió la posibilidad de suscribir convenios de colaboración con instituciones o fundaciones titulares de centros educativos situados fuera de nuestro país, para integrarlos en la denominada red de centros de convenio. La suscripción del convenio permite a los alumnos que cursan estudios en el centro entrar en contacto con la lengua y la cultura españolas y obtener las titulaciones de Graduado en Enseñanza Secundaria y de Bachillerato expedidas por el Ministerio de Educación de España, además de las titulaciones otorgadas por el Ministerio de Educación del país en que radica el centro.

Las instituciones educativas integradas en la red de centros españoles en el exterior reciben varios apoyos de la administración educativa española, de los cuales podemos destacar: cursos de formación continua del profesorado del centro, becas para sus estudiantes más destacados, asesoría pedagógica, o materiales bibliográficos y pedagógicos de apoyo.

Como ya se indicó en el apartado introductorio de este trabajo, el Ministerio de Educación español dispone en el exterior de los siguientes tipos de centros:

- Centros de titularidad del Estado español
- Centros de titularidad mixta
- Centros de convenio
- Agrupaciones de Lengua y Cultura españolas
- Secciones Españolas en centros de otros estados
- Secciones Bilingües en Europa Central y Oriental, China y Turquía
- Escuelas Europeas

- *International Spanish Academies*
- Centros privados españoles en el extranjero

A continuación se explica, brevemente, en qué consiste cada uno de ellos, también en base a la información que figura en la página web del Ministerio de Educación anteriormente mencionada.

### **5.1. Centros de titularidad del Estado español**

En estos centros se imparten enseñanzas regladas del sistema educativo español de nivel no universitario, dirigidas tanto a españoles como extranjeros, y adecuándolas a las necesidades específicas del alumnado y a las exigencias del entorno socio-cultural.

Los Centros de titularidad del Estado español se encuentran en Andorra, Colombia, Francia, Italia, Marruecos, Portugal, Reino Unido y Sahara Occidental.

### **5.2. Centros de titularidad mixta**

Son centros en cuya titularidad participa el Estado español junto con otras instituciones o fundaciones legalmente reconocidas en sus respectivos países. Están dirigidos por funcionarios españoles, tienen un régimen económico autónomo y se rigen por normas de organización y funcionamiento propias. Pueden impartir enseñanzas del sistema español o de los sistemas educativos de los países respectivos, con un componente adecuado, en este supuesto, de lengua y cultura españolas.

Solo hay dos centros de este tipo en el mundo, uno en Argentina y otro en Brasil.

### **5.3. Centro de convenio**

El Ministerio de Educación mantiene en la actualidad convenios de colaboración con Instituciones o Fundaciones titulares de centros educativos no universitarios en diferentes países de Iberoamérica. Estos centros incluyen en sus currículos, como materias adicionales a las de sus respectivos planes de estudio, la Literatura, la Geografía y la Historia de España, y si su lengua oficial es distinta del español, la Lengua Española.

El Ministerio de Educación expide a los alumnos que superan las pruebas pertinentes los títulos españoles de Graduado en Educación Secundaria Obligatoria o de Bachiller (sin modalidad), independientemente de la titulación que les otorguen los sistemas educativos de sus propios países.

Los Centros de convenio se encuentran en Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Salvador, Guatemala, Méjico, República Dominicana y Uruguay.

#### **5.4. Agrupaciones de Lengua y Cultura españolas**

Las enseñanzas de la lengua y cultura españolas van dirigidas a alumnos españoles escolarizados en niveles no universitarios de los sistemas educativos de otros países. Se imparten fuera del horario escolar y se articulan en 5 niveles –del A1 al C1– correspondientes al Marco Común Europeo de Referencia, comprendiendo un total de 10 años.

Las Agrupaciones de Lengua y Cultura españolas se encuentran en Alemania, Australia, Bélgica, Estados Unidos, Francia, Luxemburgo, Holanda, Reino Unido y Suiza.

#### **5.5. Secciones Españolas en centros de otros estados**

Las Secciones Españolas se crean en centros docentes no universitarios de otros Estados con el fin de ofrecer enseñanzas en español integradas en el sistema educativo del país.

Desarrollan currículos mixtos que incluyen asignaturas impartidas en la lengua del país y en español; entre estas últimas figuran enseñanzas de lengua y literatura española y de geografía e historia. En algunas secciones se imparten también en español otras materias.

Se rigen por las normas internas de organización y funcionamiento de los centros de los que forman parte y por las acordadas bilateralmente con las autoridades respectivas al amparo de los acuerdos o convenios correspondientes.

Los estudios cursados tienen validez en los sistemas educativos de los países donde están implantadas y su reconocimiento en el sistema educativo español se obtiene mediante la posterior convalidación u homologación, aunque en algunos casos se otorga también la titulación española (Francia y Miami).

Las Secciones Españolas se encuentran en Alemania, Estados Unidos, Francia, Italia, Holanda y Reino Unido.

### **5.6. Secciones Bilingües en Europa Central y Oriental, China y Turquía**

Las Secciones Bilingües son un programa de cooperación educativa entre el Ministerio de Educación y los Ministerios de Educación de los países participantes, mediante el cual centros educativos públicos de enseñanza secundaria, y primaria en los casos de Rusia y China, imparten programas bilingües en sus respectivas lenguas y en español.

El programa persigue contribuir a la difusión de la lengua y cultura españolas, mejorando la calidad de su enseñanza, y favorecer la cooperación educativa y cultural entre España y los países participantes, así como ofrecer una oportunidad de formación y desarrollo profesional a profesores españoles de educación secundaria, sean o no funcionarios, que deseen participar en este programa.

Las Secciones Bilingües se encuentran en Bulgaria, China, Eslovaquia, Hungría, Polonia, República Checa, Rumanía, Rusia y Turquía.

Posteriormente, tal y cómo se ha indicado en el apartado introductorio de este trabajo, además de definir las principales características de estos centros, se describirán y analizarán los programas educativos de algunas Secciones Bilingües de Bulgaria y la República Checa en los que contenidos no lingüísticos son adquiridos a través del castellano. Asimismo, se difundirán las respuestas obtenidas en las entrevistas realizadas a dos profesores españoles que trabajan y han trabajado, respectivamente, en una Sección Bilingüe de Bulgaria y en otra de la República Checa.

### **5.7. Escuelas Europeas**

Las Escuelas Europeas son centros educativos creados conjuntamente por los gobiernos de los Estados miembros de la Unión Europea con el fin de ofrecer una educación multicultural y multilingüe, cuyos destinatarios son, de forma prioritaria, los hijos de los funcionarios de las instituciones europeas.

Las Escuelas Europeas gozan de un estatuto jurídico como centro de enseñanza pública en los respectivos países y ofrecen enseñanzas de educación infantil, primaria y secundaria.

Los alumnos se dividen por secciones lingüísticas y al finalizar la educación secundaria obtienen el Bachillerato Europeo, que goza del mismo estatuto que los títulos y pruebas nacionales oficiales que los Estados miembros de la Unión Europea.

Las Escuelas Europeas se encuentran en Alemania, Bélgica, Italia, Luxemburgo, Holanda y Reino Unido. España también cuenta con una en Alicante.

### **5.8. *International Spanish Academies***

Las *International Spanish Academies (ISAs)* son centros educativos de cualquiera de los niveles de enseñanza no universitaria –*Pre-K, Elementary, Middle, High School*–, de reconocido prestigio a nivel académico, que siguen (la totalidad o una parte de su alumnado) un programa de currículum integrado de lengua y contenidos en los que el español se utiliza como lengua vehicular.

Estos centros firman un convenio de colaboración con el Ministerio de Educación español. El programa se enmarca dentro de las actividades de cooperación entre la Consejería de Educación en Estados Unidos y Canadá y las autoridades educativas norteamericanas, con lo cual se ubican en estos dos países.

### **5.9. Centros privados españoles en el extranjero**

Son centros educativos de titularidad privada, que se rigen por normas propias. El Ministerio de Educación español realiza las supervisiones correspondientes, ya que se otorga a sus alumnos la titulación española.

Este tipo de centros se encuentra en Andorra, Francia, Guinea Ecuatorial, Irlanda y República Dominicana.

## 6. PROGRAMAS Y SECCIONES BILINGÜES EN EUROPA

En el Capítulo 3 de un informe del Consejo Escolar de la Comunidad de Madrid, a propuesta de la Consejera de Educación y aprobado por la Comisión Permanente en junio de 2010, se describen los programas de enseñanza bilingüe en un grupo significativo de países de la Unión Europea: Alemania, Francia, Finlandia, Italia, Polonia y Reino Unido.

A continuación, se incluyen los puntos organizativos más importantes de los programas de enseñanza bilingüe, así como de las Secciones Bilingües dentro de las cuales se enmarcan, de Alemania, Francia, Finlandia, Italia, Polonia y Reino Unido, en base a la información contenida en el mencionado informe del Consejo Escolar de la Comunidad de Madrid.

### 6.1. Alemania

En lo que respecta a Alemania, este país cuenta con una dilatada experiencia en la oferta de idioma extranjero, así como en el desarrollo de experiencias o programas bilingües. En 1969 se establece la primera Sección Bilingüe en el país, una sección franco-alemana motivada por el Tratado de Amistad que firma la República Francesa con la República Federal Alemana en 1963. La cooperación con el vecino francés ha resultado clave a la hora de impulsar las iniciativas en materia de bilingüismo, experiencias que han ido evolucionando a lo largo de los años, ampliando la oferta de idiomas y centros e incorporando sucesivas prácticas y mejoras. En este sentido, cabe destacar que en el país germano se ha dado mucha importancia al conocimiento de otros idiomas en la educación tanto primaria como secundaria, así como a la adecuada preparación del profesorado implicado.

En Alemania destacan dos programas bilingües: *Europa Schulen* en el *Länd* de Berlín y el Programa Bilingüe franco-alemán. En cuanto al primero, se trata de una iniciativa bilingüe en el *Länd* de Berlín que reúne en una misma clase a alumnos de diferente nacionalidad, desde preescolar hasta el acceso a la Universidad. Sus objetivos son mejorar las capacidades comunicativas en dos idiomas, así como aprender

tolerancia y conocer otra cultura. Se busca preparar a niños y adolescentes para el mercado laboral del futuro.

Este programa consiste en la creación de clases donde la mitad de los alumnos tienen como lengua materna el alemán y la otra mitad otra distinta, así como también los profesores.

En un inicio, los dos idiomas se enseñan por separado en grupos con la misma lengua materna. Posteriormente, en el equivalente a 3° de ESO, se establecen grupos mixtos, ya que se asume la paridad de todos los alumnos en ambos idiomas.

En educación infantil, la lengua extranjera se introduce mediante juegos. En los dos primeros años de primaria, los niños aprenden a leer en su lengua materna y se aprende la lengua extranjera sólo de forma oral. Música, arte, educación física y ética se imparten en la lengua nativa. De 1° a 4° curso de primaria, las ciencias naturales se imparten en la lengua no alemana. En 5° y 6°, se imparte geografía, biología e historia en la lengua no alemana a todos los alumnos. En 5° de primaria se introduce una segunda lengua extranjera, francés o inglés. Se sigue el plan de estudios alemán intentando tomar en consideración el plan de estudios del otro país.

El programa está abierto a todos aquellos niños que quieran participar. La mitad de los profesores son nativos alemanes y la otra mitad lo son del idioma extranjero correspondiente. Cada profesor imparte la asignatura correspondiente en su lengua materna.

En cuanto al Programa Bilingüe franco-alemán, es importante destacar que su objetivo principal es crear un espacio común educativo franco-alemán, así como promover la oferta de educación conjunta de ambos estados.

Las Secciones Bilingües de perfil franco-alemán fueron la primera aproximación en la colaboración entre ambos países y su presencia en el sistema escolar es la más numerosa. Su funcionamiento consiste básicamente en cursar asignaturas en otro idioma (alemán o francés, respectivamente, en Francia y Alemania). Las clases de un segundo idioma se imparten durante los dos primeros años de la educación secundaria inferior y, a partir del tercero, se enseña, al menos, otra asignatura en el idioma extranjero seleccionado. Cada centro tiene libertad a la hora de seleccionar las asignaturas que se

ofertan en otro idioma, aunque, entre todas, destacan: Historia, Geografía, Tecnología, Política, Educación Cívica, Biología, Arte o Deportes.

Los centros que ofrecen una Sección Bilingüe tienen sus equivalentes hermanados, franceses o alemanes, respectivamente, en el otro país y cada dos años se reúnen para intercambiar su experiencia. Se ofrecen intercambios y la posibilidad de cursar un año escolar en el centro homólogo.

En los liceos franco-alemanes, los alumnos son repartidos respectivamente en dos Secciones: francesa y alemana. El objetivo es la integración progresiva de estos alumnos en todas las asignaturas, con la excepción de la lengua materna al final del segundo ciclo. Las enseñanzas empiezan en el curso equivalente a 5º de primaria. El acceso se realiza mediante una prueba y finaliza con la obtención de un doble diploma de Bachillerato. Los programas son elaborados conjuntamente por las Administraciones de Francia y Alemania.

Los profesores han de tener cualificación en el idioma extranjero y en la materia que imparten, así como en diferentes metodologías didácticas. El hecho de que en Alemania los profesores deban estar cualificados para enseñar, como mínimo, dos materias, posibilita que exista un número importante de profesores con formación en una asignatura específica y en un idioma extranjero.

## **6.2. Francia**

Al igual que Alemania, Francia tiene una experiencia considerable en programas bilingües desde los años 70, aunque fundamentalmente orientados hacia la integración de inmigrantes o implantados en zonas fronterizas.

El interés por la enseñanza bilingüe tuvo su origen en el Tratado de Amistad firmado por la República Francesa y la República Federal Alemana en 1963, en cuyo marco se establecieron diferentes iniciativas bilingües franco-alemanas. Este interés inicial en la educación bilingüe se ha visto reforzado con el desarrollo de programas de integración de inmigrantes, que han derivado en la creación de las denominadas Secciones Europeas e Internacionales. Asimismo, tal y como ocurre en Alemania,

Francia cuenta con un Programa Bilingüe franco-alemán (ya descrito en el apartado anterior).

Las Secciones Europeas son programas desarrollados durante la educación secundaria inferior y el bachillerato: consisten en el refuerzo del aprendizaje de un idioma y en la docencia, total o parcial, de una o más asignaturas en una lengua extranjera de la sección a partir del equivalente a nuestro 4º de ESO.

En cuanto a sus objetivos, las Secciones Europeas aspiran a extender la oferta de educación a otro idioma, para reducir las diferencias sociales y las barreras geográficas, y a satisfacer la demanda de aprender un idioma a un nivel alto, junto con la adquisición de competencias profesionales y conocimientos culturales y de la civilización de la lengua estudiada, gracias al contacto con el extranjero.

El Programa consiste básicamente en reforzar la enseñanza de un idioma extranjero, así como impartir alguna asignatura en la lengua que se pretende conocer. Se lleva a cabo durante la educación secundaria, tanto general como técnica y profesional.

El segundo idioma suele ser europeo, aunque también se pueden desarrollar programas con idiomas no europeos si hay demanda suficiente. Los idiomas actualmente ofertados son: alemán, inglés, árabe, chino, español, italiano, japonés, portugués, ruso y holandés.

Las asignaturas impartidas son, en general, Historia y Geografía. Con menor frecuencia, también se imparten en otro idioma Biología, Educación Física, Química, Física, Matemáticas o Arte. Las escuelas eligen las asignaturas y se imparten con el mismo programa del currículo oficial francés. Como requisito de acceso al Programa, los profesores deben tener un buen conocimiento del idioma extranjero.

Los destinatarios son los centros públicos franceses y no hay ninguna condición especial de admisión de alumnos, aparte de la propia motivación y aptitudes para aprender otro idioma, aunque algunos centros establecen su propia prueba de acceso.

Dentro del marco del Programa, se organizan actividades culturales e intercambios, para que el alumno se familiarice con la cultura del país o países donde se habla el idioma estudiado.

Por otro lado, las Secciones Internacionales se apoyan en acuerdos bilaterales suscritos con los diferentes países de modo que éstos aportan a los centros sus profesores especialistas en lengua y cultura de cada país.

Entre sus objetivos están, además de facilitar, tanto la inserción de los alumnos extranjeros en el sistema escolar francés como su eventual retorno al sistema educativo de su país de origen, crear, gracias a la presencia de alumnos extranjeros, un cuadro propicio que facilite a alumnos franceses el aprendizaje de una lengua extranjera a alto nivel, así como favorecer la transmisión del patrimonio cultural de los países involucrados en el programa.

Las Secciones Internacionales deben incluir al menos un 25% de alumnos extranjeros o de doble nacionalidad, ya que la condición de acceso al Programa es el conocimiento de ambas lenguas a un alto nivel. Por tanto, los alumnos ya son bilingües antes de ingresar en las Secciones Internacionales.

El currículo del programa incluye un refuerzo de la enseñanza de lengua y literatura del país correspondiente a la Sección, así como una asignatura específica de Historia y Geografía. Se imparten seis horas de enseñanza en la lengua extranjera: dos horas de Historia y Geografía y cuatro horas de la asignatura Lengua Extranjera, adicionales a las horas de enseñanza del sistema educativo normal. Los currículos de estas dos asignaturas difieren del oficial francés y se elaboran en conjunto entre las autoridades educativas de Francia y del país correspondiente a la Sección.

Los destinatarios son los centros públicos franceses. Los profesores que imparten clase de la lengua extranjera y a través de la lengua extranjera son nativos formados en su propio país. España, por ejemplo, financia a los profesores españoles que participan en este Programa.

### **6.3. Finlandia**

Finlandia es un país con una larga tradición bilingüe. Las primeras experiencias de educación bilingüe se remontan a los años 80 del siglo XX, cuando se introducen en algunos centros las prácticas canadienses de inmersión.

El Programa Bilingüe finlandés consiste en la enseñanza de varias asignaturas en una lengua extranjera, abarcando toda la etapa educativa del alumno.

Los principales objetivos de este programa son mejorar el nivel de lengua extranjera de los alumnos e impulsar su confianza, consiguiendo motivarlos y animarles a estudiar más al verse capaces de manejar otra lengua. Además, el Programa Bilingüe ofrece un reto a los profesores que desean enseñar en otra lengua y facilita que las instituciones educativas reciban alumnos extranjeros.

El Gobierno Central establece los planes de estudio pero la normativa existente otorga muchas competencias a los propios centros educativos. La mayor parte de los centros ofrecen estos programas en el marco del plan de estudios nacional. El inglés es el idioma extranjero más demandado. Otras lenguas optativas son el alemán, el francés y el ruso.

En la segunda etapa educativa básica (de los 13 a los 15 años), en los centros que ofrecen enseñanza bilingüe, se imparten en una segunda lengua, ordenadas según su demanda, las asignaturas de Economía Doméstica, Biología, Geografía e Historia y Ciencias Sociales.

En bachillerato (de los 16 a los 19 años), las asignaturas que con mayor frecuencia se imparten en otro idioma son: Historia, Ciencias Sociales, Geografía, Biología, Química y Psicología.

El número de alumnos va disminuyendo conforme avanzan en su escolarización debido a que deben afrontar un examen final de carácter estatal en finés al finalizar sus estudios.

Los destinatarios del programa son todos los centros públicos de toda la red educativa finlandesa. Cabe destacar que las escuelas no reciben financiación adicional por parte del Estado y que es difícil encontrar material de enseñanza en inglés, francés, alemán o ruso.

En cuanto a la formación de acceso, es requisito imprescindible para los profesores realizar un examen de *Language Proficiency*, obteniendo, al menos, un nivel equivalente al C1 en el Marco Común Europeo.

#### **6.4. Italia**

Los Programas Bilingües de los liceos italianos imparten asignaturas no lingüísticas en francés y ofrecen la posibilidad de adquirir una titulación de Bachillerato oficial válida tanto en Italia como en Francia.

Entre sus objetivos están favorecer el aprendizaje de otra lengua y el desarrollo de una mentalidad intercultural, facilitar el acceso a centros europeos de educación superior, considerar la educación bilingüe como un medio para impulsar el mejor aprendizaje de la propia lengua materna y reforzar la disciplina de estudio, y beneficiar la metodología de enseñanza mediante la colaboración de docentes italianos y franceses en una misma clase.

Actualmente existen 22 Secciones Bilingües: 6 en liceos internacionales con opción de francés, 13 en liceos clásicos europeos (especializados en lenguas modernas y antiguas), 2 en centros privados y 1 en un liceo municipal.

Las Secciones desarrollan el currículo oficial italiano desde una óptica intercultural y adaptado al currículo oficial francés. Las materias impartidas en francés son, por lo general, dos: Lengua y Literatura francesa, y otra materia no lingüística, especialmente Historia-Geografía y, en menor medida, Historia del Arte y Ciencias Naturales.

Se hace hincapié en la enseñanza de la Historia Europea con profesores nativos y en dos idiomas para favorecer la confrontación de las dos ópticas, la francesa y la italiana. Esta característica del programa ha sido destacada como innovadora por expertos en este tipo de enseñanza.

Los potenciales destinatarios del Programa son todos los centros de educación secundaria del país pero sólo se consideran parte del programa de Secciones Bilingües aquellos institutos que impartan, al menos, una asignatura no lingüística, ya sea total o parcialmente, en francés.

Los alumnos no necesitan tener conocimientos de francés para ingresar en una Sección Bilingüe pero sí se considera aconsejable que se reciba una base de preparación antes de comenzar el Programa.

## **6.5. Polonia**

El Programa de Secciones Bilingües de Polonia forma parte de la educación secundaria y ofrece la posibilidad de aprender los idiomas europeos más demandados. Comienza con una introducción paulatina del idioma extranjero seleccionado en los primeros años de la Educación Secundaria y no es hasta los cursos finales cuando se empieza a impartir la asignatura en ambos idiomas.

El objetivo general del Programa consiste en extender la enseñanza de un segundo idioma. La organización de la enseñanza en dos idiomas está regulada en el Currículo Marco para institutos de educación secundaria de primer y segundo ciclo, *gimnazja* (3 años) y *licea* (3 años), respectivamente.

En los *gimnazja*, la enseñanza se realiza fundamentalmente en polaco y, en determinadas materias, se introduce de manera paulatina terminología específica en la segunda lengua seleccionada. La intensidad de utilización de la segunda lengua como instrumento de enseñanza en las clases bilingües depende de la cualificación de cada profesor.

Durante los 3 años de *licea* se imparten 6 materias por semana en dos idiomas, polaco y la lengua extranjera, y la decisión sobre la distribución de las mismas recae en el director de cada centro. Adicionalmente, se imparten 2 materias por semana en una segunda lengua extranjera. En las materias de ciencias exactas y naturales (Matemática, Física, Química y Biología) se imparte el mismo currículo en ambos idiomas, mientras que en las materias de ciencias sociales se amplía el currículo para incluir la Historia y Geografía del país de la lengua extranjera. La Historia y Geografía de Polonia se imparten siempre en polaco.

Los Programas de enseñanza bilingüe polaco-francés y polaco-castellano, fruto de respectivos convenios gubernamentales bilaterales con Francia y España, reciben apoyo en forma de recursos metodológicos, materiales y humanos. El acuerdo firmado con Francia permite a los programas polaco-franceses adquirir metodologías de enseñanza de francés, dotación de recursos didácticos como documentación, material multimedia y libros, disposición de personal docente francés para impartir determinadas clases de lengua y literatura y formación continua del personal docente polaco.

Los destinatarios del Programa son los centros públicos de educación secundaria del país.

## 6.6. Reino Unido

De acuerdo con las estadísticas de educación de la Unión Europea, el Reino Unido es uno de los países con menor índice de conocimiento de una segunda lengua extranjera de todo el continente europeo.

Teniendo en cuenta esta escasa tradición en la enseñanza de lenguas extranjeras, no es de extrañar que no se hayan podido identificar proyectos públicos de Programa Bilingüe a nivel nacional. Se han identificado, no obstante, programas puntuales impulsados, bien por autoridades de distintos distritos de Londres, bien desde centros públicos de forma individual y autónoma. La iniciativa británica que más destaca por su interés para el presente trabajo es la llamada *Language College*.

Los *Language Colleges* son centros públicos de educación secundaria especializados en la enseñanza de lenguas modernas, aunque también deben trabajar con colegios de educación primaria en la enseñanza inicial de un idioma. Su intención es introducir una perspectiva internacional a lo largo de todo el currículo y desarrollar vínculos con colegios extranjeros.

Estos centros especializados tienen la consigna de explorar y desarrollar elementos innovadores de la enseñanza y del currículo. Una de estas innovaciones consiste en la introducción, de forma experimental y no sistemática, de la enseñanza de una materia a través de un idioma extranjero (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas). Algunos de estos centros imparten, parcialmente, alguna materia de otro idioma; entre dichas materias destacan Geografía e Historia, Educación para la Salud, Ciencias Naturales y Educación Física. Los idiomas más frecuentes son el francés, el español y el alemán.

El proyecto no establece la impartición de enseñanza bilingüe. Aunque algún centro imparte alguna materia en el idioma extranjero, los pocos que lo hacen dedican sólo una clase a enseñar la materia en otro idioma.

Los destinatarios del Programa son todos los centros públicos de educación secundaria de Inglaterra y Gales, los cuales pueden admitir hasta un 10% de alumnos mediante un examen de aptitud en idiomas.

En cuanto al profesorado, existen títulos universitarios de postgrado enfocados a la enseñanza bilingüe e internacional, pero el sistema no exige esta titulación ni ninguna otra acreditación similar para ejercer como profesor bilingüe.

## **7. EL PROGRAMA DE INSTITUTOS Y SECCIONES BILINGÜES DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE ESPAÑA EN EUROPA**

En el marco de lo previsto en el Real Decreto 1027/1993 por el que se regula la acción educativa española en el exterior, de los respectivos programas bilaterales de cooperación educativa, cultural y científica y, en el caso de Bulgaria, Eslovaquia, Polonia, la República Checa y Rusia, de los Acuerdos firmados con estos países que amparan la creación y régimen de funcionamiento de las Secciones Bilingües, se desarrolla desde 1988 una de las acciones específicas de promoción de la lengua y cultura españolas más singulares, tanto por los excelentes resultados obtenidos como por los efectos que se derivan del hecho de contribuir a formar a un alumnado especialmente motivado por adquirir unas competencias en español próximas a las de un hablante nativo y unas bases sólidas del rico y variado acervo cultural español.

Esta iniciativa tiene como objetivo introducir con carácter prioritario la lengua española en centros públicos seleccionados de enseñanza secundaria de Bulgaria, Eslovaquia, Hungría, Polonia, República Checa, Rumania y Rusia, y de enseñanza primaria en el caso de Rusia, a fin de que los alumnos adquieran un dominio lingüístico y cultural muy superior al que se suele alcanzar en la enseñanza de idiomas extranjeros en estos niveles educativos.

Tal y como indica la *Guía para profesores españoles en Secciones Bilingües de la República Checa* (2012), todos estos países tienen una serie de características comunes: economías emergentes en transformación, crecimiento económico sostenido, estabilización del incremento demográfico; procesos de transición política y de convergencia; tradición intercultural; reformas educativas en vías de desarrollo; incremento de la demanda de enseñanzas de lenguas y, en especial, gran interés por el aprendizaje del español y por el estudio de la cultura española.

Esta situación específica contribuyó a que en estos países surgiera hace años la iniciativa de constituir Institutos Bilingües o Institutos con Secciones Bilingües.

A continuación, toda la información recogida en esta sección ha sido proporcionada por el Gobierno de España a través de la página web del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Estado español.

Según la mencionada página web, y como se acaba de señalar, los Institutos y Secciones Bilingües constituyen una iniciativa educativa de singular relevancia, llevada a cabo por el Ministerio de Educación de España en el marco de las acciones educativas españolas en el exterior, orientada a la promoción de la lengua y cultura y a la cooperación educativa de España con otros países. Los Institutos y Secciones Bilingües se crean en centros educativos públicos de educación secundaria.

Un Instituto Bilingüe ofrece un proyecto de educación bilingüe a todos los estudiantes del centro; una Sección Bilingüe ofrece este proyecto a una parte de los alumnos inscritos en el centro.

### **7.1. Objetivos**

Los objetivos de un Instituto o Sección Bilingüe son los siguientes:

- Ofrecer a los alumnos la posibilidad de lograr la competencia comunicativa en español y en la lengua del país donde el Instituto o la Sección están ubicados hasta alcanzar un dominio lingüístico equivalente al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas del Consejo de Europa.
- Desarrollar en los alumnos la competencia sociocultural desde una perspectiva intercultural.
- Promover un conocimiento profundo y una valoración positiva del rico y variado patrimonio cultural hispánico.

### **7.2. Creación**

Para la creación de un Instituto o Sección Bilingüe se requiere, como base jurídica, que el Ministerio de Educación de España y el Ministerio de Educación del país en el que esté ubicado el centro candidato suscriban un Acuerdo en el que se

establezcan las condiciones de creación y funcionamiento de Secciones Bilingües en dicho país.

Dichas condiciones incluyen: los años de estudio, el currículo y el régimen horario de las enseñanzas de lengua y cultura españolas, la posibilidad de cursar otras materias total o parcialmente en español, los títulos que obtendrán los alumnos al concluir sus estudios, la regulación de los exámenes finales de bachillerato y las condiciones para la obtención de los títulos.

Una vez suscrito el Acuerdo correspondiente, la autorización para la creación de Institutos o Secciones Bilingües, previa solicitud por parte de los centros interesados, ha de ser otorgada tanto por parte de las Autoridades educativas, locales, regionales o centrales, del país respectivo, como por parte del Ministerio de Educación de España.

### **7.3. Estudios**

En los Institutos y Secciones Bilingües, se imparten las enseñanzas y el currículo reglados por el país respectivo. Se cursa en español un complemento curricular de Lengua y Cultura Españolas y, parcialmente, una o varias materias, por lo general Geografía e Historia, Matemáticas, Física, Química o Biología, según lo que establezca en el correspondiente Acuerdo.

En el plano didáctico, la etapa de educación bilingüe se estructura en dos fases:

- Fase de inmersión en español, que se inicia cuando los alumnos tienen 10, 12 o 14 años, según los casos, y consta de un curso, a lo largo del cual se estudia la lengua en profundidad -en un régimen de 20 a 25 horas por semana-, o de dos o cuatro cursos, a razón de 6-8 horas semanales de clase de español.
- Fase de consolidación, en la que se cursan, durante tres o cuatro años, los estudios reglados de bachillerato del país, con un complemento curricular de lengua y cultura españolas, y se imparten, parcialmente en español, dos o más asignaturas de ciencias (Matemáticas, Física, Química o Biología) y, en algún país, también las de Geografía e Historia.

#### **7.4. Reconocimiento de los estudios**

Tras superar los exámenes finales de bachillerato, el alumnado tiene derecho a obtener doble titulación: el Certificado de Secundaria del país y el Título de Bachiller español. Además, los alumnos obtienen otro certificado que otorga el derecho a acceder a universidades de ambos países, previa superación de las pruebas de acceso previstas.

Los exámenes finales de bachillerato incluyen pruebas escritas y orales de lengua, literatura y cultura españolas y pruebas orales en español al menos de una de las materias impartidas en esta lengua, en caso de estar previsto en el correspondiente Acuerdo (Secciones de Bulgaria, Eslovaquia, Polonia, República Checa, Rusia y China).

A fin de garantizar que las enseñanzas de lengua y cultura españolas respondan a los objetivos académicos establecidos para el bachillerato, las pruebas escritas de lengua y cultura españolas para los exámenes finales de bachillerato son propuestas por el Ministerio de Educación, y forman parte de los tribunales de examen en cada país un inspector de educación español, en calidad de copresidente, y un asesor técnico docente.

#### **7.5. Ubicación**

Actualmente, existen Institutos y Secciones Bilingües en diferentes ciudades de Bulgaria, Eslovaquia, Hungría, Polonia, República Checa, Rumania, Rusia y China.

#### **7.6. Participación del Ministerio de Educación en los Institutos y Secciones Bilingües**

Además de contribuir económicamente, tal y como se detalla más adelante, el Ministerio de Educación participa con las siguientes acciones:

- Contribuye, mediante la constitución de grupos de expertos bilaterales, al establecimiento del currículo de lengua y cultura españolas que se imparte en los centros.
- Proporciona profesores españoles, licenciados en diferentes especialidades, que son contratados por los Institutos o centros con Sección Bilingüe.

- Ofrece asesoramiento pedagógico y lingüístico al profesorado de los centros, a cargo de la Consejería o Agregaduría de Educación de la Embajada de España en el país.
- Participa, con dos representantes (un Inspector de Educación y un Asesor Técnico), en el Tribunal de examen responsable de la calificación de los exámenes finales de bachillerato.

### **7.7. Selección del profesorado español**

Aunque los centros cuentan con profesores de español nativos del país en donde están ubicados, a fin de cumplir los objetivos pedagógicos que persiguen las Secciones Bilingües, anualmente se ofrecen plazas, hasta el límite previsto en el correspondiente Acuerdo, a licenciados españoles en las especialidades requeridas (por lo general, licenciados en Filología, Historia, Geografía, Matemáticas, Física, Química o Biología).

La selección del profesorado español contratado anualmente por los Institutos o centros con Sección Bilingüe corresponde a las instituciones destinatarias.

El Ministerio de Educación colabora en la preselección de los candidatos mediante la valoración de sus méritos académicos, los cursos de formación complementaria realizados, las publicaciones, la experiencia docente y el conocimiento de idiomas.

Para obtener una plaza como profesor, los solicitantes deben cumplir los siguientes requisitos:

- Poseer la nacionalidad española.
- Estar en posesión o en condiciones de obtener el título de Licenciado requerido para la plaza a la que se opte.
- No padecer enfermedad que imposibilite el ejercicio de la docencia.
- Acreditar estar al corriente en el pago de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.
- En el caso de que los profesores seleccionados sean funcionarios, han de presentar, ante el servicio de gestión de personal de la Comunidad Autónoma de

la que dependan, solicitud de pase a servicios especiales, previamente a su incorporación al destino obtenido.

### **7.8. Ayudas destinadas al profesorado**

El profesorado español seleccionado es contratado por los Institutos o centros con Sección Bilingüe y percibe el sueldo correspondiente al profesorado del mismo nivel educativo del país de destino. Tiene derecho, asimismo, a alojamiento gratuito y a la cobertura de los gastos en concepto de seguridad social, a cargo del centro o de las autoridades municipales o educativas del país.

Además, el Ministerio de Educación otorga a este profesorado dos ayudas económicas:

- Una ayuda complementaria al sueldo. La ayuda se divide en doce mensualidades, cuyo importe se libra mediante transferencia a una cuenta bancaria en España.
- Una ayuda en concepto de gastos de viaje de ida y regreso, en dos pagos realizados en diciembre y en mayo, respectivamente.

El resto del profesorado del centro, además de poder contar con el apoyo didáctico mencionado, tiene prioridad para participar en las jornadas de formación organizadas en cada país por la Consejería o Agregaduría de Educación y en la concesión de becas para los cursos de formación que, anualmente, el Ministerio de Educación organiza en España en colaboración con diversas universidades.

### **7.9. Ayudas destinadas los alumnos**

Los alumnos del centro reciben las siguientes ayudas del Ministerio de Educación:

- Materiales didácticos gratuitos.
- Una selección de alumnos, acompañados de profesores, participa gratuitamente en un curso de dos semanas de duración que cada verano organiza en España el Ministerio de Educación. El objetivo dicho curso es estimular el interés del

alumnado y permitir que afiance sus conocimientos lingüísticos y socioculturales a través del contacto directo con España.

- Ayudas a los alumnos con mejor expediente académico.

#### **7.10. Ayudas destinadas al centro educativo**

El centro educativo recibe las siguientes ayudas del Ministerio de Educación:

- Remisión gratuita de materiales didácticos para la constitución y actualización de centros de recursos para la enseñanza de la lengua y cultura españolas y de las materias que se imparten en español.
- Apoyo y asesoramiento didáctico en el campo de la enseñanza de la lengua y la cultura españolas.

#### **7.11. Relaciones entre los Institutos y las Secciones Bilingües**

La relación entre los Institutos y Secciones Bilingües se canaliza a través de:

- Reuniones de los directores de los centros de un país, en las que se analiza el funcionamiento de las Secciones y se proponen las medidas de mejora que se estimen convenientes.
- Reuniones de los profesores españoles de los centros de un país, entre sí y con el Consejero, Agregado o Asesor Técnico de Educación, en las que se planifican las actividades académicas y extraescolares del curso, se precisan aspectos de la programación y se revisan los programas de las materias impartidas en español, y se coordinan y uniforman aspectos didácticos en general.
- El viaje educativo anual a España de un grupo de alumnos de cada centro, acompañados de sus profesores, que les permite participar conjuntamente en actividades en español y reflexionar sobre aspectos didácticos relativos a las Secciones Bilingües.
- La organización anual de un Festival Escolar de Teatro Europeo en español que además de ser una muestra objetiva del alto nivel de dominio del español de los alumnos de estos centros, contribuye a desarrollar la competencia lingüística de

los estudiantes, a afianzar su motivación y a estrechar vínculos socioculturales entre todos los países participantes y con España, dado que en el festival participan también grupos de teatro de centros españoles (más concretamente, de la Comunidad de Castilla y León).

## **8. SECCIONES BILINGÜES EN EUROPA: LA REPÚBLICA CHECA Y BULGARIA**

Como ya explicamos en el apartado 3 de este trabajo, con objeto de ilustrar el programa de Institutos y Secciones Bilingües del Ministerio de Educación de España en Europa con ejemplos, se contactó, a través del correo electrónico, con seis centros docentes, tres en la República Checa y otros tres en Bulgaria para pedirles su colaboración.

Posteriormente, se les envió un cuestionario a través de la plataforma *online* SurveyMonkey, diseñado y elaborado especialmente para este estudio, en el que debían contestar a 26 preguntas tipo test sobre algunos aspectos organizativos y metodológicos de sus Secciones Bilingües. En el anexo del presente trabajo se puede ver el modelo que se utilizó para confeccionar ese cuestionario *online*. Es importante añadir que, en el diseño y elaboración del modelo, colaboraron también varios docentes que, en la actualidad, trabajan en Secciones Bilingües de centros españoles de secundaria.

A continuación se van a analizar y comentar las respuestas de los centros al cuestionario en base a la estadística inferencial, es decir, a partir de los resultados obtenidos se definirán las características generales de las Secciones Bilingües en Europa.

De los seis profesores (uno por cada centro) que respondieron a nuestro cuestionario, cuatro son mujeres y dos son hombres, entre los 31 y los 50 años de edad (aunque una de las profesoras no indica su edad). En cuanto a su nivel de estudios, una de las profesoras indica que es diplomada, mientras que otra solo señala que es profesora de Español como Lengua Extranjera y Coordinadora de la Sección Bilingüe (probablemente porque no ha comprendido a qué se refiere la pregunta exactamente). El resto son licenciados en Filología Hispánica y están en posesión de algún título de máster oficial como, por ejemplo, Máster en Lengua Española y Literatura Hispánica o

Máster en Español como Lengua Extranjera, así como del CAP (Certificado de Aptitud Pedagógica) o Máster en Formación del Profesorado de ESO, Bachillerato y Formación Profesional. Los años de experiencia de cada uno varían: entre 8, el que menos tiene, y 27, la que más.

Las asignaturas que más se estudian en estos centros son Química, Biología, Geografía y Literatura (4/6), seguida de Historia, Lengua y Física y (3/6). Matemáticas se estudia en solo dos de los centros encuestados. Por otro lado, Arte, Música, Geología y Tecnología no se estudian en castellano en ninguno de ellos. Todo ello confirma la información sobre las asignaturas impartidas recogida el punto **7.3.** del apartado anterior. En cuanto al tiempo que se dedica a impartir cada asignatura en castellano, casi todos los docentes señalan que entre 3 y 5 horas; solo uno de ellos indica menos de 3 horas.

El número de profesores que imparte clase en la Sección Bilingüe de español varía entre 4 y 9. Solo uno de ellos cuenta con 42 profesores en su Sección Bilingüe (aunque no especifica, probablemente se refiera a los profesores totales, es decir, incluyendo las Secciones Bilingües de otras lenguas). En cinco de estos centros solo 1 o 2 profesores son hablantes nativos de español, mientras que el sexto cuenta con 5. Un dato que resulta llamativo es que, en el centro cuya Sección Bilingüe está formada por 42 profesores, solo 1 de ellos tiene como lengua materna el castellano. Como se puede ver, esta información confirma la aportada en el punto **Participación del Ministerio de Educación en los Institutos y Secciones Bilingües** del apartado anterior, donde se indica que el Ministerio de Educación de España proporciona profesores españoles, licenciados en diferentes especialidades, para ser contratados por los Institutos o centros con Sección Bilingüe

El número de alumnos que estudia en la Sección Bilingüe de cuatro de estos centros está entre 120 y 190. Los otros dos cuentan con 430 y alrededor de 650 alumnos, respectivamente. El rango de edades de estos alumnos es el mismo en todos los centros: entre 14 y 19 años.

En cuanto al número de alumnos que hay, de media, en cada grupo-clase, casi todos los centros (5/6) cuentan con más de 25, mientras que en solo uno el número de alumnos está entre 20 y 25.

En 4 de los 6 centros, entre el 80 y el 100% de la sesión es impartida en castellano. En los otros dos, entre el 80 y el 60%, en uno de ellos, y menos del 60% en el otro.

Los materiales y recursos didácticos que se emplean en el proceso de enseñanza-aprendizaje son muy variados, siendo el libro de texto, los artículos de periódico y las películas los más utilizados en todos los centros. Les siguen de cerca los materiales auténticos, mapas, canciones, vídeos, obras literarias, páginas web, fotos y juegos. Los programas de televisión solo son utilizados en uno de los centros.

En cuanto a las actividades que se realizan en el aula, también encontramos una gran variedad: comentario de textos escritos, comentario de discursos orales, redacciones, lectura de textos, exposiciones orales, debates, ejercicios escritos y juegos de rol. Ningún centro utiliza el castellano en actividades plásticas o experimentos.

La habilidad lingüística que más se trabaja en las aulas de todos los centros es la comprensión escrita, seguida de cerca por la comprensión oral; tanto la expresión oral como la expresión escrita se trabajan por igual en tercer lugar.

A la hora de realizar las actividades, los alumnos suelen trabajar de manera individual o en pequeños grupos en todos los centros. Cuatro de ellos indican que también lo hacen en parejas o todos juntos como grupo-clase.

Las clases son activas, participativas, constructivas, dinámicas e interactivas en todos los centros. Cuatro de ellos afirman que, además, son cooperativas y prácticas, mientras que solo uno señala que también son teóricas. En ningún caso nos encontramos ante sesiones magistrales.

En todos los centros, los conocimientos de los alumnos son evaluados mediante exámenes escritos, pruebas orales, trabajos escritos y exposiciones orales. Cinco de ellos añaden también el trabajo diario en el aula a la hora de evaluar.

Los profesores de las Secciones Bilingües de todos los centros se coordinan entre ellos y se reúnen una vez a la semana.

En cuanto a las actividades relacionadas con la lengua castellana que se realizan fuera del aula se observa que, si bien ningún centro organiza celebraciones especiales relacionadas con la lengua castellana, en todos los centros se realizan viajes a España u

otros países cuya lengua oficial es el castellano. La mayoría también organiza concursos, obras de teatro y exposiciones (5/6). Toda esta información confirma la aportada en el punto **Relaciones entre los Institutos y las Secciones Bilingües** del apartado interior, en la que se mencionan los viajes educativos anuales a España, así como la organización, también anual, de un Festival Escolar de Teatro Europeo en español.

Un dato que cabe destacar es que la motivación hacia los estudios de los alumnos de todas las Secciones Bilingües consultadas es más alta que la del resto de los alumnos de dichos centros. Asimismo, los profesores de todos los centros consultados indican que sus alumnos siempre (1/6) o casi siempre (5/6) tratan de expresarse en castellano en el aula.

En cuanto al nivel de castellano que alcanzan los alumnos de la Sección Bilingüe al terminar sus estudios, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), las respuestas son dispares. Dos centros indican que sus alumnos alcanzan el nivel B1, mientras que otros dos afirman que el nivel B2; los dos restantes un C1 y un C2, respectivamente. Estos datos pueden resultar un tanto llamativos ya que uno de los **Objetivos** recogidos en el apartado anterior explica que las Secciones Bilingües ofrecen a sus alumnos de español la posibilidad de lograr el nivel C1 del MCERL.

A la pregunta de con qué ámbitos están relacionados los estudios universitarios que los alumnos de las Secciones Bilingües desean realizar en el futuro, los seis centros han respondido Artes y Humanidades y Ciencias Sociales y Derecho. Cuatro de ellos también indican Educación, Salud y Servicios Sociales y Ciencias e Informática, mientras que solamente un centro señala Ingeniería, Industria y Construcción.

Finalmente, ante la afirmación “La ventaja principal de la enseñanza bilingüe es que ofrece la posibilidad de que los alumnos aprendan mejor una lengua extranjera”, los docentes de tres de los centros consultados están totalmente de acuerdo, mientras que los otros tres están de acuerdo.

## **9. LOS PROFESORES EN SECCIONES BILINGÜES EN EUROPA: ENTREVISTA A CRISTINA RODRÍGUEZ GARCÍA Y A PABLO LORENTE MUÑOZ**

Tal y como se indicó en el apartado 3 del presente trabajo, la idea de contar con las experiencias y opiniones de profesores que hubieran trabajado en alguna de las Secciones Bilingües objeto de este estudio nos pareció muy oportuna e interesante, ya que serviría como refuerzo y ampliación de los datos aportados por los centros en el apartado anterior. Por este motivo, y como también se ha señalado en el apartado 3, se contactó con dos profesores españoles, Cristina Rodríguez García y Pablo Lorente Muñoz, que impartieron clase en una Sección Bilingüe de la República Checa y en otra de Bulgaria, respectivamente.

Tras contactar con ellos por correo electrónico, ambos accedieron, muy amablemente, a contestar a unas preguntas sobre la organización, la metodología y los resultados del programa bilingüe que se llevaba a cabo en sus respectivos centros.

Lo que presentamos a continuación, son los resultados de esas entrevistas realizadas a estos dos profesionales a través de la aplicación Skype. Posteriormente, realizaremos un análisis comparativo de sus respuestas que, a su vez, será cotejado con la información recogida en el apartado 7 sobre el programa de Institutos y Secciones Bilingües del Ministerio de Educación de España en Europa.

Hemos decidido dividir las preguntas de la entrevista en cuatro secciones diferentes: **Formación y experiencia**, **Organización del programa bilingüe**, **Metodología** y **Resultados**, según el tipo de respuesta requerido por cada una.

En cuanto a la manera de diseñar las preguntas, se realizó un guión previo cuyo fin era conseguir una información lo más completa y detallada posible sobre el funcionamiento y los resultados de las Secciones Bilingües en Europa, así como sobre la preparación y opiniones de los profesionales que trabajan en ellas. En la realización de dicho guión también contamos con la colaboración de los docentes que nos habían ayudado a diseñar y confeccionar el modelo base del cuestionario online que se envió a los centros objeto de estudio.

Por último, con el objetivo de comprobar la validez y relevancia de las preguntas para el tema objeto de estudio, una vez finalizado el guión, y con anterioridad a la realización de las dos entrevistas, los mismos docentes que colaboraron en su creación respondieron a las preguntas a modo de prueba.

<b>Formación y experiencia</b>	
<b>1. ¿Cómo se llamaba el centro en el que trabajabas y cuánto tiempo estuviste en su Sección Bilingüe?</b>	
<p><b>Cristina Rodríguez García:</b>  <i>Klasické a španělské gymnázium</i>, en la ciudad de Brno, en la República Checa. He estado trabajando los 6 años que dura el programa.</p>	<p><b>Pablo Lorente Muñoz:</b>            El centro en el que presté servicio era el EG Asen Zlatarov de Veliko Ternoovo, en Bulgaria. Estuve allí durante dos cursos.</p>
<b>2. ¿Qué nivel de estudios tienes?</b>	
<p><b>Cristina Rodríguez García:</b>            Soy licenciada en Filología Hispánica, tengo el CAP, un Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera y varios cursos de formación.</p>	<p><b>Pablo Lorente Muñoz:</b>            En el momento de ir allí, era licenciado en Filología Hispánica y Filología Francesa y había obtenido el Diploma de Estudios Avanzados en Teoría de la Literatura y Literatura comparada.</p>
<b>3. ¿De qué asignaturas impartiste clase?</b>	
<p><b>Cristina Rodríguez García:</b>            He enseñado Literatura Española y Sintaxis y me he encargado de preparar el teatro en español para participar en varios festivales.</p>	<p><b>Pablo Lorente Muñoz:</b>            De Lengua y Literatura Españolas.</p>
<b>4. ¿Habías trabajado anteriormente en la Sección Bilingüe de algún otro país?</b>	
<p><b>Cristina Rodríguez García:</b></p>	<p><b>Pablo Lorente Muñoz:</b></p>

No.	No.
<b>Organización del programa bilingüe</b>	
<b>5. ¿En qué año se puso en marcha la Sección Bilingüe de tu centro?</b>	
<p><b>Cristina Rodríguez García:</b> En 1992-1993. No estoy segura, pero fue por esa época.</p>	<p><b>Pablo Lorente Muñoz:</b> Fui yo el profesor con el que se inauguró el programa bilingüe en el año 2006 o 2007, no lo recuerdo con exactitud.</p>
<b>6. ¿Qué asignaturas se dan en castellano? ¿Cuántas horas se dedican a cada una?</b>	
<p><b>Cristina Rodríguez García:</b> Todas las asignaturas se dan en castellano y en checo, excepto Literatura Española, que se da íntegramente en castellano. Normalmente las asignaturas se comparten con los profesores checos y cada uno da su parte del temario en el idioma que le corresponde. En cuanto a las horas, depende del curso y de los cambios de los planes de estudio.</p>	<p><b>Pablo Lorente Muñoz:</b> En el caso concreto del sistema búlgaro, cuando yo estuve, se daba Lengua y Literatura Españolas y Geografía e Historia, aunque para esta última asignatura solo había un profesor especialista. No sé si en algún otro centro impartiría esta asignatura un profesor de Lengua. Si no recuerdo mal, se daban, durante el primer año, lo que equivaldría a 1º de ESO, 18 horas a la semana de Español.</p>
<b>7. ¿Cuántos alumnos tiene el centro? ¿Cuántos de ellos estudian en la Sección Bilingüe? ¿Qué edades tienen?</b>	
<p><b>Cristina Rodríguez García:</b> Por desgracia no cuento con el primer dato. En la Sección Española hay seis cursos con unos 25-30 alumnos cada uno. Las edades van de los 13 hasta los 18-19. El centro también cuenta con una Sección Inglesa y otra Sección Clásica.</p>	<p><b>Pablo Lorente Muñoz:</b> No podría decir el número exacto, diría que unos 500, y todos ellos estudian en un programa bilingüe, puesto que el sistema educativo búlgaro se especializa. Es decir, hay centros más especializados en ciencias, matemáticas, etc. En este caso, el</p>

	Asen Zlatarov era un centro especializado en idiomas. De este modo, hay alumnos que hacen el bilingüe en español, otros en inglés y otros en alemán, creo recordar. Las edades van de los 12 a los 18 años.
<b>8. ¿Cuántos alumnos hay por aula?</b>	
<b>Cristina Rodríguez García:</b> Si se reparten los grupos, alrededor de 15. Si está el grupo entero, unos 30, aunque depende.	<b>Pablo Lorente Muñoz:</b> Unos 20 por clase.
<b>9. ¿Cuántos profesores imparten clase en la Sección Bilingüe? ¿Cuántos de ellos tienen como lengua materna el castellano?</b>	
<b>Cristina Rodríguez García:</b> En nuestro departamento había 5 checos y 4 españoles. Solamente los españoles tenían como lengua materna el castellano, o bien el catalán o el gallego.	<b>Pablo Lorente Muñoz:</b> Como profesores de español estábamos 4 profesores, siendo yo el único con lengua materna española.
<b>10. ¿Qué requisitos debe cumplir un alumno que quiera entrar en la Sección Bilingüe?</b>	
<b>Cristina Rodríguez García:</b> No es necesario saber español. Tienen que pasar una prueba de acceso, un examen que consiste en una parte de checo y otra de matemáticas.	<b>Pablo Lorente Muñoz:</b> Pasar un examen específico.
<b>11. ¿Qué requisitos debe cumplir un profesor que quiera trabajar en la Sección Bilingüe?</b>	
<b>Cristina Rodríguez García:</b> Si se trata de un profesor español que quiera trabajar a través del programa de	<b>Pablo Lorente Muñoz:</b> Ser contratado por el centro y tener la titulación universitaria del país.

<p>Secciones Bilingües del Ministerio, debe presentarse a la convocatoria para participar en el proceso de selección. Se pide formación y experiencia, aunque en teoría estos puestos de trabajo deberían ser una oportunidad para personas jóvenes que necesiten adquirir experiencia. Sin embargo, estos últimos años ha aumentado la presencia de docentes funcionarios con plaza fija en España o personas con estudios de doctorado. La competencia es cada vez mayor.</p> <p>En cuanto a los profesores checos, desconozco los criterios, ya que la dirección del centro se encarga de contratarlos. No existe la figura del funcionario como se entiende en el sector de la educación en España.</p>	
---	--

<b>Metodología</b>	
--------------------	--

<p><b>12. ¿Las clases se imparten solamente en castellano o se utiliza el <i>code-switching</i>? Es decir, ¿se alterna el castellano con la lengua materna de los alumnos?</b></p>	
--	--

<p><b>Cristina Rodríguez García:</b></p> <p>Es raro encontrar a un español que ya domine el checo si acaba de llegar al país pero, incluso los que ya lo dominan, lo ideal es no utilizarlo en clase. En mi caso particular, alguna vez he utilizado algunas palabras, pero en pocas ocasiones. Esto se debe a que siempre he dado clase en los cursos superiores, cuando el nivel ya debería ser un B2.</p>	<p><b>Pablo Lorente Muñoz:</b></p> <p>Ignoro si compañeros que llevan allí varios años lo podrían hacer pero lo normal es que cuando un profesor va allí no hable absolutamente nada del idioma del país.</p>
--	---

**13. De las siguientes habilidades lingüísticas: Comprensión oral / Expresión oral / Comprensión escrita / Expresión escrita, ¿cuáles se trabajan más en el aula? ¿Cuáles se trabajan menos? ¿Por qué?**

**Cristina Rodríguez García:**

Por desgracia, el objetivo máximo del programa es superar la prueba de *Maturita*, que es como la Selectividad española. Se trabaja sobre todo la expresión escrita y también se intenta trabajar la expresión oral pero, por razones de tiempo, no siempre se puede. La comprensión escrita se trabaja un poco en clase pero se espera un trabajo más autónomo del estudiante. La comprensión oral, al contar con profesores nativos, creo que se ejercita bastante.

**Pablo Lorente Muñoz:**

Se trabajaban más las competencias escritas, esto es, libro de texto, puesto que no había medios informáticos o técnicos para poner vídeos, etc. Solo había radiocasete.

**14. ¿Qué tipo de materiales y recursos se utilizan para enseñar?**

**Cristina Rodríguez García:**

Libros de texto, programas de televisión, audios, algunos ejercicios de traducción, etc.

**Pablo Lorente Muñoz:**

Se trabajaba con manuales de español de una editorial búlgara, a decir verdad muy completo y bien realizado, no recuerdo el título. También hay una biblioteca de español con materiales que se piden cada año en una convocatoria aunque, como digo, al ser el primer año que era bilingüe no había casi nada.

**15. ¿Qué tipo de actividades se realizan en el aula? ¿Y fuera de ella?**

**Cristina Rodríguez García:**

Fuera del aula hay muchas actividades: teatro, participación en festivales, viajes a

**Pablo Lorente Muñoz:**

Dentro del aula se realizan actividades habituales en una clase de idiomas. Fuera

<p>España, intercambios, proyectos educativos, visitas a museos, cine, etc.</p>	<p>de ella se propone un viaje a España cuando es posible. También hay un festival anual de teatro en español. En los centros de la capital hay más opciones porque la Consejería de Educación y la Embajada hacen más actividades.</p>
<p><b>16. ¿Cómo se agrupan los alumnos para hacer las actividades?</b></p>	
<p><b>Cristina Rodríguez García:</b> Depende de la actividad pero, normalmente, por curso.</p>	<p><b>Pablo Lorente Muñoz:</b> Gran grupo y por pares.</p>
<p><b>17. ¿Cómo se evalúan los conocimientos adquiridos por los alumnos?</b></p>	
<p><b>Cristina Rodríguez García:</b> Con exámenes escritos de conocimientos y también orales.</p>	<p><b>Pablo Lorente Muñoz:</b> Con los exámenes habituales y, sobre todo, trabajo en el aula. Los exámenes no tienen un gran peso: si los alumnos están allí es porque son buenos y deben aprobar.</p>
<p><b>18. ¿Se coordinan los profesores de la Sección Bilingüe entre ellos? En caso afirmativo, ¿cada cuánto tiempo se reúnen? ¿Qué temas se suelen tratar en esas reuniones?</b></p>	
<p><b>Cristina Rodríguez García:</b> La Agregaduría de Educación en Praga organiza un par de reuniones de trabajo por curso. En cuanto a las reuniones en la Sección, depende del departamento, pero también, una o dos.</p>	<p><b>Pablo Lorente Muñoz:</b> Había muy poca coordinación: los profesores búlgaros te decían lo que había que hacer y así se hacía. No recuerdo que hubiera reuniones de departamento como en los centros españoles. También se da una situación llamativa, y es que entre los profesores búlgaros y españoles hay una gran desigualdad, ya que los españoles cobran más de 10 veces lo que estos; los búlgaros, normalmente, deben tener otro</p>

	trabajo para subsistir.
<b>19. ¿Podrías describir, brevemente, un ejemplo de sesión bilingüe?</b>	
<p><b>Cristina Rodríguez García:</b></p> <p>En mi caso era muy parecido a una clase en España, con la diferencia de que apenas hay problemas de disciplina con los estudiantes checos. Las clases eran de 45 minutos y siempre trabajábamos distintos tipos de textos y autores en clase. Lectura, repaso de vocabulario, pequeñas actividades en grupo para comentar algún texto, comentario de cuadros relacionados con la época literaria, etc.</p>	<p><b>Pablo Lorente Muñoz:</b></p> <p>Como una clase en la Escuela Oficial de Idiomas. Actividades variadas en torno al libro y, cuando es posible, audición.</p>
<b>Resultados</b>	
<b>20. ¿Cuáles son las actitudes del alumnado hacia el castellano? ¿Qué grado de motivación dirías que tienen? ¿Por qué deciden estudiar castellano?</b>	
<p><b>Cristina Rodríguez García:</b></p> <p>Es una pregunta difícil de contestar, ya que la respuesta sería distinta en función del año. Actualmente, veo poca motivación a causa de la crisis que hay en España y de algunas noticias que llegan aquí en la prensa o en televisión. Pocos alumnos se plantean un futuro en España, sea para seguir estudiando en la universidad, por ejemplo, sea para trabajar.</p>	<p><b>Pablo Lorente Muñoz:</b></p> <p>La primera razón es la posibilidad de emigrar a España, por aquel entonces, el “milagro español” de la economía. No sé si con la crisis habrá descendido su interés, aunque con esta situación y todo, nuestra situación es infinitamente mejor a la de allí. Por otro lado, destacar la gran influencia de la cultura española a través del fútbol y de la música, y los culebrones latinoamericanos, que tienen en un canal específico de la televisión.</p>
<b>21. ¿Con qué frecuencia tratan los alumnos de expresarse en castellano en el aula?</b>	

<b>Cristina Rodríguez García:</b> Siempre.	<b>Pablo Lorente Muñoz:</b> Muy a menudo.
<b>22. ¿Cómo asimilan los alumnos contenidos no lingüísticos a través de una lengua distinta de la materna? ¿Presentan algún tipo de problema en ese sentido?</b>	
<b>Cristina Rodríguez García:</b> A veces es complicado. Aprenden los términos en español, para Física o Matemáticas, por ejemplo, y, si luego en la universidad hacen alguna carrera relacionada con estos temas, no conocen la terminología checa.	<b>Pablo Lorente Muñoz:</b> En general bien pero a veces es difícil hacer que desarrollen el vocabulario específico de la asignatura en su lengua materna.
<b>23. ¿Qué nivel de castellano, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, alcanzan los alumnos al terminar sus estudios en la Sección Bilingüe?</b>	
<b>Cristina Rodríguez García:</b> En teoría un B2-C1, pero la realidad es que la mayoría se quedan en un B1. Claro que puede haber casos de B2, incluso algún alumno brillante con un nivel C1, pero no son la mayoría. También depende del curso, de las generaciones. En general, los alumnos no son tan buenos como hace 6-7 años.	<b>Pablo Lorente Muñoz:</b> Al finalizar el instituto un B2; en casos no muy excepcionales un C1.
<b>24. ¿Qué estudios pretenden hacer en el futuro o en qué les gustaría trabajar?</b>	
<b>Cristina Rodríguez García:</b> Los que sacan peores notas son los que luego hacen Filología Española en las universidades checas porque para ellos es más fácil meterse en algo que ya conocen, aunque sea con carencias. El resto, depende: Derecho, Relaciones	<b>Pablo Lorente Muñoz:</b> Pueden optar a cualquier especialidad.

Internacionales, carreras técnicas, Medicina, etc.	
<b>25. ¿Cuál es tu opinión personal sobre las Secciones Bilingües?</b>	
<p><b>Cristina Rodríguez García:</b></p> <p>Creo que es un proyecto muy interesante para los estudiantes y los profesores que hemos formado parte de él. Me hubiese encantado tener algo así cuando estudiaba BUP y COU, aunque soy catalana, así que ya he tenido una educación más o menos bilingüe, salvando las distancias.</p> <p>Sin embargo, es difícil trabajar en una sección checa porque casi siempre hay conflicto entre las notas que quiere poner un profesor checo y las que quiere poner el profesor español. Aquí ya entran en juego aspectos de tipo cultural, de personalidad y de una manera de trabajar y de enfrentarse a los conflictos o desafíos bastante diferente.</p>	<p><b>Pablo Lorente Muñoz:</b></p> <p>Es un programa de difusión de nuestro país y nuestra cultura de primer orden que se puede valorar muy difícilmente ya que los resultados de las inversiones en cultura solo se ven a muy largo plazo. En cualquier caso, mi impresión es que impregna a muchos jóvenes del país en cuestión en elementos positivos hacia España y el español. El programa parece que funciona muy bien, es muy necesario y presenta mil matices interesantes.</p> <p>Además, resulta muy barato ya que los profesores españoles están muy mal pagados teniendo en cuenta la dureza de la situación que se propone por lejanía, desconocimiento del idioma, soledad, etc. (creo que deberían cobrar, al menos, lo mismo que un profesor interino en España). Sin embargo, si se plantea bien y no se manda a profesores demasiado cualificados y con mucha experiencia, es interesante puesto que entiendo que los profesores que van ven reconocidos su trabajo con puntos por el MEC.</p>
<b>26. ¿Crees que la metodología AICLE es algo positivo? En caso afirmativo, ¿de qué manera beneficia a los alumnos? ¿Y al profesor?</b>	
<b>Cristina Rodríguez García:</b>	<b>Pablo Lorente Muñoz:</b>

<p>Es positivo, pero también tiene sus consecuencias como lo comentado: a veces los alumnos se quejan de que algunas cosas solo las saben en español y no en su lengua materna, pero creo que es algo que se puede resolver.</p> <p>Para el profesor puede ser difícil si el nivel de lengua de los alumnos es bajo, ya que entonces pedirles un comentario de texto de algún fragmento de cualquier novela de Unamuno o Eduardo Mendoza va a ser realmente complicado.</p>	<p>Creo que es algo positivo, ya que la inmersión lingüística de los alumnos es mayor.</p> <p>Para el profesor supone un esfuerzo y una dedicación extra, por ejemplo, a la hora de elegir, adaptar o crear el material adecuado, pero la experiencia resulta también muy positiva para su propia formación como docente.</p>
---	---

Como podemos observar, según los datos que ofrece esta tabla, ambos docentes han impartido Lengua y Literatura Españolas pero la estancia de Cristina Rodríguez en la Sección Bilingüe de su centro ha sido tres veces más larga que la de Pedro Lorente, con lo cual muchas de sus respuestas también son más precisas y completas que las de su compañero.

En cuanto a la **Organización del programa bilingüe**, resulta interesante destacar que el programa bilingüe del instituto de la República Checa en el que trabajó Cristina se puso en marcha entre 13 y 14 años antes que el de Pablo (según la información recogida en el apartado 7, poco tiempo después de la creación de las Secciones Bilingües de Español en Europa). Esto quiere decir que cuando Cristina comenzó a trabajar allí, el programa bilingüe ya estaba más que consolidado, mientras que Pablo nos indica que él fue el profesor con el que se inauguró. Todo ello queda reflejado en las respuestas de ambos. Así pues, como ejemplo de la consolidación del programa bilingüe tenemos que, en el caso del instituto de la República Checa, Cristina señala que todas las asignaturas se imparten en castellano y en checo, mientras que en el de Bulgaria solamente se imparten cuatro.

En lo referente a la información sobre las asignaturas impartidas en castellano y la formación que necesitan los profesores nativos que trabajan en las Secciones

Bilingües de ambos países, podemos observar que se cumplen claramente las características señaladas en las secciones **Estudios** y **Selección del profesorado español**, del apartado 7 del presente trabajo.

Por otro lado, el número de profesores que forma parte del Departamento de Español en el instituto de Cristina es bastante superior al de Pablo, resultando también bastante significativo que casi la mitad sean nativos españoles, ya que en el instituto de Pablo solo él tiene como lengua materna el español. El motivo se halla, probablemente, en esa extensión y consolidación del programa bilingüe que acabamos de mencionar.

Un dato llamativo es que los alumnos del instituto de la República Checa no necesitan saber español para acceder a sus estudios. Si comparamos la enseñanza del inglés en España y la del español en la República Checa nos encontramos con que, si bien en el primero los alumnos comienzan a estudiar inglés en la etapa de educación infantil, en el segundo pueden no haber tenido contacto con el español hasta la etapa de educación secundaria y, como veremos más adelante, el nivel que los alumnos de ambos países obtienen al final de la etapa de bachillerato es prácticamente el mismo.

En cuanto a los requisitos que deben cumplir los profesores, es interesante destacar lo que señala Cristina acerca del aumento de la competitividad en estos últimos años, ya que los docentes españoles que cubren estos puestos están cada vez mejor formados y tienen más experiencia. Lo que se podría deducir de esta información es que, si bien no se puede decir que sea así en todos los casos, la presencia actual, en la Sección Bilingüe, de profesores con más formación y experiencia que en el pasado podría hacer que la calidad de la enseñanza dentro del programa bilingüe sea también mayor que años atrás.

En el apartado de la **Metodología**, observamos que los profesores españoles rara vez utilizan el *code-switching*<sup>3</sup> en sus clases y que las competencias escritas son lo que más se trabaja, sobre todo la expresión. Cuando se comienza a enseñar una lengua normalmente se hace más hincapié en las competencias orales, con lo cual, podemos deducir que el nivel de los alumnos en las Secciones Bilingües no es inicial.

---

<sup>3</sup> Literalmente “alternancia de código”, es un término lingüístico que se refiere al uso de la lengua materna y una segunda lengua (L1 y L2, respectivamente) dentro de la misma sesión o clase.

Los materiales que se utilizan en el proceso de enseñanza-aprendizaje no parecen muy variados, siendo el libro de texto algo común en ambos casos. Esta información sobre los materiales educativos utilizados contrasta con los datos ofrecidos por los centros en el apartado anterior, ya que en el caso de estos últimos se observa mucha más variedad.

Fuera del aula, destacan, como actividades, los viajes a España y el festival anual de teatro en español que señala Pablo, información que coincide con la aportada por los centros en el apartado anterior. En el apartado 7 del presente trabajo, en el punto **Relaciones entre los Institutos y las Secciones Bilingües**, se mencionan esos viajes a España y se explica que este festival de teatro, no solo sirve para mostrar el alto nivel de dominio del español de los alumnos de las Secciones Bilingües de estos países, sino que también contribuye a desarrollar la competencia lingüística de los alumnos, afianza su motivación y ayuda a estrechar los vínculos sociales y culturales entre todos los países participantes, entre los que se incluye España.

La evaluación de los conocimientos parece similar a la que tiene lugar en países como España en esa misma etapa educativa; sin embargo, en el caso del instituto de Bulgaria, es llamativo el dato de que los exámenes no tienen un gran peso, ya que, por ejemplo, en España, suele ocurrir lo contrario.

En cuanto a la coordinación de los profesores que imparten clase en las Secciones Bilingües, observamos bastante diferencia entre el centro de la República Checa y el de Bulgaria: en el primero sí la hay, mientras que en el segundo la coordinación resulta prácticamente inexistente.

La diferencia de sueldo entre un profesor búlgaro y uno español (un profesor español cobra 10 veces más que un profesor búlgaro) también es un dato a destacar. Como explicamos en el apartado 7 del presente trabajo, punto **Ayudas destinadas al profesorado**, el profesorado español seleccionado para trabajar en las Secciones Bilingües, si bien percibe el sueldo correspondiente al profesorado del mismo nivel educativo del país de destino, tiene también derecho a alojamiento gratuito y a la cobertura de los gastos en concepto de seguridad social. Además, el Ministerio de Educación otorga a estos profesores una ayuda complementaria al sueldo y una ayuda en concepto de gastos de viaje de ida y regreso.

En el apartado destinado a los **Resultados**, es interesante la respuesta que da Cristina a las preguntas sobre la actitud y motivación de los alumnos checos en cuanto al estudio del español. Tanto Cristina como Pablo coinciden en señalar el interés muchos de los alumnos de los Países del Este por emigrar algún día a España. Pablo, además, indica de qué manera influye la cultura española en los alumnos búlgaros. Sin embargo, Cristina, cuya experiencia en la Sección Bilingüe de la República Checa es más actual que la de Pablo, explica cómo ha disminuido la motivación del alumnado en estos últimos años debido a la crisis económica mundial que también está sufriendo nuestro país.

En cuanto a la asimilación de contenidos no lingüísticos a través de una lengua distinta de la materna, nos encontramos con un posible inconveniente de la metodología AICLE y es que, en ambos casos, los alumnos aprenden la terminología de una determinada asignatura en castellano pero presentan dificultades a la hora de reconocerla en su propia lengua.

Por otro lado, tal y como se indicó anteriormente, resulta llamativo el nivel (según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) que alcanzan estos alumnos, si lo comparamos con el de otros países como, por ejemplo, España. Muchos estudiantes de la República Checa y Bulgaria entran en las Secciones Bilingües sin conocimientos de castellano y finalizan la etapa de bachillerato con, al menos, el nivel B1. En España, a pesar de la implantación, hace ya algunos años, de la lengua inglesa en la etapa de infantil, el nivel de los alumnos al finalizar la etapa de bachillerato es muy similar a la de los alumnos checos y búlgaros.

Sin embargo, ese nivel B1-B2 de lengua castellana que obtienen la mayoría de los alumnos checos y búlgaros al terminar la etapa de bachillerato contrasta con el **Objetivo** de las Secciones Bilingües que señala que estas ofrecen a su alumnado la posibilidad de alcanzar un dominio lingüístico equivalente al C1 del MCERL, ya que, como también se observó en los resultados proporcionados por los centros en el apartado anterior, es algo que parece que no ocurre con mucha frecuencia.

Por otro lado, resulta también curioso que los estudiantes que obtienen peores notas en la Sección Bilingüe opten por estudiar esa lengua en profundidad en la universidad, si bien Cristina explica muy bien el motivo.

Finalmente, con respecto a la opinión de estos dos profesionales sobre las Secciones Bilingües y la metodología AICLE, ambos coinciden en señalar que el proyecto les parece muy interesante y positivo, además de enriquecedor desde el punto de vista cultural, tanto para los profesores como para los alumnos. En este caso, sí se cumplen dos de los **Objetivos** de las Secciones Bilingües del apartado 7: por un lado, el que explica que las Secciones Bilingües contribuyen a desarrollar en los alumnos la competencia sociocultural desde una perspectiva intercultural; por otro, aquel que habla de la promoción de un conocimiento profundo y una valoración positiva del rico y variado patrimonio cultural hispánico dentro de la Sección Bilingüe.

Sin embargo, Cristina y Pablo también observan algunos inconvenientes como, por ejemplo, las diferencias de tipo cultural que surgen entre los profesores de distinta nacionalidad al coordinarse dentro de la Sección Bilingüe o el bajo salario que reciben los profesores nativos que se establecen en estos países para trabajar. Sobre este último inconveniente, Pablo añade que puede ser compensado gracias a la riqueza de la experiencia en todos los sentidos.

## 10. CONCLUSION

In this Master's Thesis, we have described and analysed in detail how the Bilingual Sections in Europe that teach non linguistic contents through Spanish are organised as well as how they work and the results they get.

As it has been explained in the introductory section, we have chosen Spanish language because nowadays, it is common to find information about teaching and learning non linguistic contents through English but not through other languages.

We have started by defining the educational establishments and institutions outside Spain where the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports is carrying out educational actions to promote Spanish language and culture; then we have briefly explained how some European countries develop their bilingual teaching programmes. After that, we have described the characteristics of the Bilingual Programme that the Spanish Ministry of Education is carrying out in Secondary Schools in Europe: what its objectives are and what it requires to be created, how the Ministry of Education supports it and how bilingual subjects are organized. We have also described the

different ways in which those Secondary Schools in Europe that develop the Bilingual Programme keep connected.

Finally, this Master's Thesis focuses on the Bilingual Sections of Bulgaria and the Czech Republic. This is because, as it has also been explained before, there is not much information about how their Bilingual Programme is developed in order to spread Spanish language and culture.

In the first part of that section, we analyse the Bilingual Programme of three Secondary Schools in Bulgaria and three more in the Czech Republic. In order to get the data we needed, we previously sent those schools a survey specially designed to collect information about Bilingual Sections. Then we compared the data we got with the characteristics of the Bilingual Programme described before so as to define the general characteristics of the Bilingual Sections in Europe.

In the second part of the section, we report on the results obtained through the interviews with two Spanish teachers who worked in the Bilingual Sections of the two aforementioned countries and compare that information with the one we already had.

In conclusion, if we go back to the three main aims of this Master's Thesis, we realize that they have been completely fulfilled.

Firstly, as regards the first objective (how CLIL projects are organized and developed in non-university educational establishments and institutions in Europe), we have described, on one hand, the most important points of the bilingual teaching programmes of some European countries, such as Germany, France, Finland, Italy, Poland and the United Kingdom, which have an extensive experience in bilingual education.

These bilingual programmes, which were mostly introduced during the last decades of the 20<sup>th</sup> century, aim to help students to improve their learning of a language different from their mother tongue; furthermore, they expect students to develop an intercultural mind. In order to get that, non linguistic contents are taught through different foreign languages. Literature, History and Geography are the most common subjects but Biology, Physics, Chemistry and Maths are also taught in some countries.

On the other hand, and as it has been stated before, we have explained in detail the organization and development of the Bilingual Programme that the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports is carrying out in Secondary Schools in Europe in order to promote Spanish language and culture. We have supported that information with real data from some Bilingual Sections in Bulgaria and Czech Republic, as well as with the answers to an interview of two Spanish teachers who worked in them.

Thus, now we know that the Bilingual Programme started at the end of the 20<sup>th</sup> century and that its main objective (as regards the non-native language, that is, Spanish) is that the level of linguistic competence and cultural knowledge that students who are in the Bilingual Sections will acquire will be much higher than those who are not in them; furthermore, as it happens in the bilingual programmes of other European countries, Literature, History, Geography, Biology, Physics, Chemistry or Maths contents may be taught in Spanish.

There are Bilingual Sections in Bulgaria, the Czech Republic, Slovakia, Hungary, Poland, Romania, Russia and China and the Spanish Ministry of Education supports them in many different ways; for instance, it contributes to establish the Spanish Language and Literature syllabus, it provides schools and students with teaching materials, as well as provides schools with Spanish teachers and helps them financially.

We have also learnt that schools with Bilingual Sections take part in a Spanish theatre festival every year; furthermore, school trips to Spain are common. Both events motivate students and help them to develop their linguistic competence, as well as reinforce international links.

The data collected from schools and the teachers' answers to our interview not only confirm what it has been stated before, but also provide us with some extra information about Bilingual Sections running and organization. Thus, in general terms, there are more than 25 students per group, between 100 and 60% of the lesson is given in Spanish and a wide range of materials and activities are used to teach, learn and assess students; moreover, comprehension skills are slightly more important than production skills. According to the teachers, lessons are active, participative, dynamic, interactive and constructive.

We have also discovered that students in Bilingual Sections are more motivated than the rest and usually try to speak in Spanish in class. Depending on the school, they reach the B1, B2, C1 or C2 level in Spanish according to the Common European Framework of Reference for Languages.

Finally, the teachers who completed the questionnaire about Bilingual Sections agree that the most important benefit of bilingual education is that it offers students the possibility to learn a foreign language better.

Consequently, since we have explored how students whose mother tongue is not Spanish use this language (and not English) as an instrument to learn and communicate, we can conclude that we have also fulfilled the second and the third main aims of this Master's Thesis: present how students whose mother tongue is not Spanish learn contents using Spanish as an instrument to learn and communicate and explore how content may be learnt through a language different from English.

## BIBLIOGRAFÍA

- Consejería de Educación (2012). *Guía Informativa para Centros de Enseñanza Bilingüe*. Recuperado de [http://www.juntadeandalucia.es/export/drupaljda/Guia\\_informativa\\_centros\\_enseñanza\\_bilingue.pdf](http://www.juntadeandalucia.es/export/drupaljda/Guia_informativa_centros_enseñanza_bilingue.pdf)
- Consejo Escolar de la Comunidad de Madrid. (2010). Análisis de Programas de Enseñanza Bilingüe en Países de la Unión Europea. En Consejo Escolar de la Comunidad de Madrid (Ed.), *Los Programas de Enseñanza Bilingüe en la Comunidad de Madrid. Un estudio comparado* (pp. 169-191). Madrid: Consejería de Educación.
- Crystal, D. (1997). *English as a Global Language*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Cummins, J. (1981). *Bilingualism and Minority Language Children*. Toronto: Ontario Institute for Studies in Education.
- España. Real Decreto 1027/1993, de 25 de junio, por el que se regula la acción educativa en el exterior. *Boletín Oficial del Estado*, 6 de agosto de 1993, núm. 187, pp. 23941-23948.
- Instituto Cervantes. (2013). *El Español: una Lengua Viva. Informe 2013*. Recuperado de [http://eldiae.es/wp-content/uploads/2013/06/2013\\_espanol\\_lengua\\_viva](http://eldiae.es/wp-content/uploads/2013/06/2013_espanol_lengua_viva)
- Jahn, R. (1998). Enseñanza y Aprendizaje en una Sección Bilingüe Hispano-alemana. En T. Jiménez, M. C. Losada y J. F. Márquez (Ed.), *Español como Lengua Extranjera: Enfoque Comunicativo y Gramática, Actas del IX Congreso Internacional de la ASELE* (pp. 207-215). Santiago de Compostela: Editorial Difusión.
- Lasagabaster, D., y Ruiz de Zarobe, Y. (eds.) (2010). *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

- Lorenzo, F., Casal, S., y Moore, P. (2010). The Effects of Content and Language Integrated Learning in European Education: Key Findings from the Andalusian Bilingual Sections Evaluation Project. *Applied Linguistics*, 31(3), 418-442.
- Marsh, D. (2012). *Content and Language Integrated Learning (CLIL). A Development Trajectory*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2011). *Guía para Profesores Españoles en Secciones Bilingües de la República Checa*. Recuperado de [http://www.mecd.gob.es/republicacheca/cs\\_CZ/dms/consejerias-exteriores/republica-checa/RChecaGuiaProfesoresSB-1-/RChecaGuiaProfesoresSB\(1\).pdf](http://www.mecd.gob.es/republicacheca/cs_CZ/dms/consejerias-exteriores/republica-checa/RChecaGuiaProfesoresSB-1-/RChecaGuiaProfesoresSB(1).pdf)
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2012). *El Mundo Estudia Español*. Recuperado de <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/el-mundo-estudia-espanol/estudiaespanol2012definitivo.pdf?documentId=0901e72b816512df>
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2014). *Guía para Profesores Españoles en Secciones Bilingües de Bulgaria*. Recuperado de [http://www.mecd.gob.es/bulgaria/dms/consejerias-exteriores/bulgaria/convocatorias/GU-A-DEL-PROFESOR-2014\\_15/GU%C3%8DA%20DEL%20PROFESOR%202014\\_15.pdf](http://www.mecd.gob.es/bulgaria/dms/consejerias-exteriores/bulgaria/convocatorias/GU-A-DEL-PROFESOR-2014_15/GU%C3%8DA%20DEL%20PROFESOR%202014_15.pdf)
- Salazar, G., Muñoz, J., e Iglesias A. E. (2002). La Experiencia de la Enseñanza Bilingüe en las Secciones Europeas de Francia y España, Conclusiones y Propuestas para una Futura Implantación en Extremadura. En Junta de Extremadura (Ed.), *Congreso “Lenguas y Educación”* (pp. 39-42). Mérida: Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología, Secretaría General de Educación.

### **Páginas web**

- Consejería de Educación de la Embajada de España en México (s. f.). *Centros docentes españoles en el exterior*. Recuperado de

<http://www.educacion.gob.es/exterior/mx/es/1oficinasycentros/12centrosdocentes.shtml>

Embajada de Francia en Madrid (s. f.). *Las secciones bilingües de francés*. Recuperado de <http://www.ambafrance-es.org/Las-secciones-bilingues-de-frances>

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (s. f.). *Centros docentes*. Recuperado de <http://www.mecd.gob.es/educacion-mecd/areas-educacion/actividad-internacional/oficinas-centros-externo/centros-docentes.html#titularidad.estado.espanol>

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (s. f.). *Institutos y Secciones bilingües*. Recuperado de <http://www.mec.es/sgci/bg/es/programas/secciones.shtml>

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (s. f.). *Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Recuperado de <http://www.mecd.gob.es/redele/>

**ANEXO**

**CUESTIONARIO SECCIONES BILINGÜES**

**SEÑALE LA OPCIÓN U OPCIONES QUE CORRESPONDAN EN CADA CASO.**

**1. Indique su sexo:**

M       F

**2. ¿Qué edad tiene?**

---

**3. ¿Cuál es su titulación?**

---

**4. ¿Cuántos años de experiencia tiene?**

---

**5. ¿Qué asignaturas se estudian en castellano en la Sección Bilingüe de su centro?**

Historia	Geografía	Literatura	Arte
Lengua	Física	Biología	Música
Geología	Química	Matemáticas	Tecnología

**6. ¿Cuántas horas a la semana se dedican a impartir cada asignatura en castellano?**

Menos de 3	Entre 3 y 5	Entre 5 y 7	Más de 7
------------	-------------	-------------	----------

**7. ¿Qué número de profesores imparte clase en la Sección Bilingüe?**

---

**8. ¿Cuántos de ellos tienen como lengua materna el castellano?**

---

**9. ¿Qué edades tienen los alumnos de que estudian en la Sección Bilingüe?**

14                  15                  16                  17                  18                  19

**10. ¿Cuántos alumnos, en total, estudian en la Sección Bilingüe de su centro?**

---

**11. ¿Cuántos alumnos hay, de media, en cada grupo-clase?**

Menos de 15                  Entre 15 y 20                  Entre 20 y 25                  Más de 25

**12. ¿Qué tanto por ciento, aproximadamente, de la sesión se imparte en castellano?**

100%                  Entre 100% y 80%                  Entre 80% y 60%                  Menos de 60%

**13. ¿Qué tipo de materiales y recursos se utilizan?**

Libros de texto                  Películas                  Obras literarias

Artículos de periódico                  Programas de televisión                  Páginas web

Materiales auténticos                  Canciones                  Fotos

Mapas                  Vídeos                  Juegos

Otros (especifique, por favor): \_\_\_\_\_

---

**14. ¿Qué tipo de actividades se realizan en el aula?**

Comentario de textos escritos	Comentario de discursos orales	Redacciones
Lectura de textos	Exposiciones orales	Debates
Ejercicios escritos	Juegos de rol	
Experimentos	Actividades plásticas	

Otros (especifique, por favor): \_\_\_\_\_

---

**15. Ordene de más a menos en qué invierte el tiempo en clase.**

Comprensión oral

Expresión oral

Comprensión escrita

Expresión escrita

**16. ¿Cómo se agrupan los alumnos para realizar las tareas?**

Individualmente    En parejas    En grupos pequeños    Todos juntos como grupo-clase

**17. ¿Cómo son las clases dentro de la Sección Bilingüe?**

Activas	Pasivas	Participativas	Constructivas	Magistrales
Cooperativas	Dinámicas	Interactivas	Teóricas	Prácticas

**18. Los conocimientos adquiridos por los alumnos se evalúan mediante...**

Exámenes escritos	Pruebas orales	Trabajo diario en el aula
Trabajos escritos	Exposiciones orales	

Otros (especifique, por favor): \_\_\_\_\_

---

**19. Los profesores que imparten una misma asignatura dentro de la Sección Bilingüe, ¿se coordinan entre ellos? Es decir, ¿se reúnen para organizar juntos lo que van a enseñar y cómo van a hacerlo?**

SÍ  NO

**20. En caso afirmativo, ¿cada cuánto se reúnen?**

Una vez a la semana                      Una vez cada quince días

Una vez al mes                              Una vez cada trimestre

**21. ¿Qué tipo de actividades relacionadas con la lengua castellana se realizan fuera del aula para poner en práctica, consolidar y/o reforzar los conocimientos adquiridos?**

Obras de teatro                              Viajes a España                              Celebraciones

Concursos                                      Exposiciones

Otros (especifique, por favor): \_\_\_\_\_

---

**22. La motivación de los alumnos de la Sección Bilingüe en comparación con la del resto de alumnos de su centro es:**

Más alta                              Alta                              Igual                              Baja                              Más baja

**23. Los alumnos se expresan, o tratan de expresarse, en español en el aula...**

Siempre                              Casi siempre                              Algunas veces                              Muy pocas veces                              Nunca

**24. ¿Qué nivel de castellano, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, alcanzan, en general, los alumnos de la Sección Bilingüe al terminar sus estudios?**

A1                              A2                              B1                              B2                              C1                              C2

